

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1979

12 JULI 1979

WETSVOORSTEL

betreffende de Raad
van de Duitse Cultuurgemeenschap

(Ingediend door de heer Evers)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — Algemene beginselen

De hervorming van de instellingen is volop aan de gang. Die bijzonder belangrijke hervorming beoogt meer zelfstandigheid voor de twee grote gemeenschappen. Het is jammer dat men daarbij voortdurend de derde cultuurgemeenschap van ons land, namelijk de nochtans door artikel 3ter van de Grondwet erkende Duitstalige gemeenschap uit het oog verliest, niettegenstaande de dringende verzoeken van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, die zich tot tweemaal toe tot de vorige regering heeft gericht via resoluties dd. 21 november 1977 en 30 mei 1978. De Eerste Minister had weliswaar verscheidene malen beloofd — met name voor de bevoegde Kamercommissie — dat ter zake zeer spoedig een wetsontwerp zou worden ingediend. Maar daar bleef het bij. De huidige regering heeft zich evenmin als de vorige om de Duitstalige gemeenschap bekommerd: in de regeringsverklaring van 5 april 1979 is geen enkele bepaling voor die gemeenschap opgenomen voor de « onmiddellijke fase ».

In tegenstelling met wat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap wenst, zal hij nog steeds te maken hebben met een dubbele, uit Nederlandstalige en Franstalige ministers bestaande executieve, terwijl de twee grote gemeenschappen elk over een eigen executieve beschikken.

Dat is des te betreurenswaardiger daar de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap thans in een minderheidspositie staat tegenover de twee andere Cultuurraden, aangezien hij slechts over een zeer beperkte bevoegdheid beschikt, d.i. voornamelijk een adviserende bevoegdheid en, in sommige gevallen, een verordenende bevoegdheid. Ondanks bepaalde parlementaire initiatieven werd nog steeds geen noemenswaardige wijziging aangebracht in de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1979

12 JUILLET 1979

PROPOSITION DE LOI

relative au Conseil de la communauté
culturelle allemande

(Déposée par M. Evers)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Principes généraux

La réforme des institutions bat son plein.

Ces réformes, importantes s'il en est, vont dans le sens d'une autonomie accrue des deux grandes communautés. Il est déplorable que l'on oublie constamment la troisième communauté culturelle de Belgique, la communauté de langue allemande, pourtant reconnue par l'article 3ter de la Constitution, malgré les demandes pressantes du Conseil de la communauté culturelle allemande qui s'est adressé à deux reprises au gouvernement précédent dans ses résolutions du 21 novembre 1977 et du 30 mai 1978. Le Premier Ministre avait bien promis plusieurs fois — notamment devant la Commission compétente de la Chambre — qu'un projet de loi serait déposé dans les plus brefs délais. Mais l'on en est resté là. Pas plus que son prédécesseur, le Gouvernement actuel ne s'est fort soucié de la communauté germanophone: dans la déclaration gouvernementale du 5 avril 1979, aucune disposition en faveur de cette communauté n'est prévue pour la « phase immédiate ».

Contrairement à son souhait, le Conseil de la communauté culturelle allemande devra continuer à travailler avec un double exécutif, composé de ministres francophones et néerlandophones, alors que les deux grandes communautés disposent dès à présent d'un exécutif propre.

Ceci est d'autant plus regrettable que le Conseil de la communauté culturelle allemande est déjà défavorisé à l'heure actuelle par rapport aux deux autres Conseils culturels puisqu'il ne dispose que d'un pouvoir très restreint se limitant essentiellement à une compétence d'avis et dans certains cas à un pouvoir réglementaire. En dépit de certaines initiatives parlementaires, aucune modification sensible n'a été apportée jusqu'à présent à la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande.

Daar de Regering ter zake in gebreke blijft, zijn wij wel verplicht daarin te voorzien.

Het onderhavige voorstel heeft betrekking op de onmiddellijke fase en wil in de wet betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap alle wijzigingen aanbrengen die nu reeds kunnen worden gerealiseerd, zelfs zonder herziening van de Grondwet. Die herziening zal vervolgens de in dit voorstel gesuggereerde oplossingen moeten aanvullen en verruimen. Aan het voorstel liggen drie krachtlijnen ten grondslag :

1. instelling van een uitvoerend college dat door de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap uit zijn midden wordt gekozen en aan die Raad verantwoordelijk is, alsmede toekennen van verordenende bevoegdheid aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap voor dezelfde aangelegenheden als die welke onder de executieve van de Franse Gemeenschap ressorteren.

2. totstandbrenging van institutionele banden tussen het uitvoerend orgaan van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en de Waalse gewestelijke executieve.

3. reorganisatie van de diensten die belast zijn met de vertaling van officiële teksten in het Duits.

Daar het voorstel enkel betrekking heeft op de onmiddellijke fase, is het slechts een voorbereiding op de voorlopige en de definitieve regeling, die zal moeten worden beheerst door de aan het einde van deze toelichting geschetste beginselen.

Bovendien houdt het voorstel, met betrekking tot de wet van 10 juli 1973, een aantal verbeteringen in die als technisch kunnen worden bestempeld en die bij de ontleiding van de artikelen gecommenteerd worden.

Gelet op het grote aantal wijzigingen die in de wet van 10 juli 1973 zullen worden aangebracht, lijkt het gepaster een nieuwe tekst voor te stellen ter vervanging van de bestaande tekst.

1. Oprichten van een uitvoerend college dat door de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap uit zijn leden wordt gekozen en eraan verantwoordelijk is, alsmede toekennen van verordenende bevoegdheid aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap voor dezelfde aangelegenheden als die welke onder de executieve van de Franse Gemeenschap ressorteren

In de op 21 november 1977 door de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap eenparig goedgekeurde resolutie werd van de Regering de volgende regeling geëist :

1° dezelfde normatieve bevoegdheid (decretaale bevoegdheid) voor dezelfde aangelegenheden (culturele en persoonsgebonden aangelegenheden) als de andere Cultuurraden;

2° een uitvoerend college dat door de Raad wordt gekozen en aan hem verantwoordelijk is.

Die tweede eis was rechtstreeks ingegeven door het Egmontpact, dat een eigen uitvoerend college in uitzicht had gesteld voor de gemeenschaps- en gewestassamblees. Vóór dat gemeenschaps- en gewestassamblees zou niemand er aan gedacht hebben een dergelijk uitvoerend orgaan voor de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap te eisen omdat de uitvoering van de decreten bij de Koning berustte, d.w.z. bij de nationale regering, die ook voor de gewestelijke aangelegenheden bevoegd was. Daarom hadden de Duitssprekenden tot voor kort slechts één eis op dat gebied, namelijk de eerste. Deze

Force nous est donc de pallier à la carence gouvernementale.

La présente proposition concerne la phase immédiate et a pour but d'apporter toutes les modifications à la loi relative au Conseil de la communauté culturelle allemande qui sont d'ores et déjà possibles, même en l'absence d'une révision constitutionnelle. Cette modification devra ensuite compléter et élargir les solutions préconisées dans la présente proposition, dont la base est constituée de trois lignes de forces :

1. la création d'un exécutif régional élu par le Conseil de la communauté culturelle allemande en son sein et responsable devant lui et l'attribution du pouvoir réglementaire au Conseil de la communauté culturelle allemande dans les mêmes matières que celles qui relèvent de la compétence de l'exécutif de la communauté française.

2. l'instauration de liaisons institutionnelles entre l'exécutif du Conseil de la communauté culturelle allemande et l'exécutif régional wallon.

3. le regroupement des services chargés de la traduction allemande de textes officiels.

La proposition, n'ayant trait qu'à la période immédiate, ne constitue donc que la préparation du régime transitoire et définitif, qui devront être régis par les principes esquissés à la fin des présents développements.

La proposition contient en outre une série d'améliorations que l'on peut qualifier d'ordre technique par rapport à la loi du 10 juillet 1973, dont l'explication est fournie dans l'analyse des articles.

Etant donné le grand nombre de modifications apportées à la loi du 10 juillet 1973, il est plus opportun de formuler un nouveau texte, destiné à remplacer la loi actuelle.

1. Création d'un exécutif collegial élu par le Conseil de la communauté culturelle allemande en son sein et responsable devant lui et l'attribution au Conseil de la communauté culturelle allemande du pouvoir réglementaire étendu aux mêmes matières que celles qui relèvent de la compétence de l'exécutif de la communauté française

Dans sa résolution prise à l'unanimité le 21 novembre 1977, le Conseil de la communauté culturelle allemande réclamait du Gouvernement la solution suivante, en ce qui le concerne :

1° les mêmes compétences (matières culturelles et personnalisées) et le même pouvoir normatif (compétences décretales) que les autres Conseils.

2° un collège exécutif élu par le Conseil et responsable devant lui.

Cette seconde exigence s'inspirait directement du Pacte d'Egmont qui prévoyait un exécutif propre pour les assemblées communautaires et régionales. Avant ce pacte communautaire il ne serait venu à l'idée de personne de réclamer un tel exécutif pour le Conseil de la communauté culturelle allemande, alors que l'exécution des décrets incombait au Roi, c.à.d. au gouvernement national dont les compétences s'étendaient aussi aux matières régionales. C'est pourquoi les vœux des germanophones se limitaient jusqu'il y a peu à la première revendication qui, paradoxalement, est

is, paradoxaal genoeg, moeilijker te realiseren na het communautaire akkoord dan daarvoor: vóór dat akkoord had men ermee kunnen volstaan de Ministers — die eveneens bevoegd waren voor de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap — te belasten met de uitvoering van de decreten van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, met dien verstande dat een specifieke regeling moest gevonden worden voor de culturele sector die, in elke gemeenschap, tot de bevoegdheid van een minister van Cultuur behoorde. Die regeling was ver van ideaal, maar ze had niettemin van kracht kunnen blijven tot aan de herziening van de Grondwet. Ze is thans echter onmogelijk geworden ingevolge de regeringsverklaring waarin bepaald wordt dat de decreten van de twee grote Cultuurraden zullen worden uitgevoerd door twee verschillende colleges die in de Regering zullen worden ingesteld. Er rijst bijgevolg een nieuw probleem: Welk orgaan zal bevoegd zijn voor de Duitse Cultuurgemeenschap?

Hoe dat ook zij, het is duidelijk dat op de twee eisen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap slechts kan worden ingegaan middels een herziening van de Grondwet. Artikel 59bis van de Grondwet bepaalt o.m. dat artikel 67 toepasselijk is op de decreten, die door de Koning moeten worden uitgevoerd. Zonder herziening van de Grondwet is het dus juridisch onmogelijk aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap decretale bevoegdheid te verlenen en er tevens een uitvoerend orgaan aan toe te voegen dat door de Raad verkozen en eraan verantwoordelijk is.

Het tegenovergestelde te beweren zou er immers op neerkomen te aanvaarden dat het begrip decreet twee verschillende juridische normen dekt: de decreten van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en van de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap, die worden uitgevoerd door een door de Koning benoemd nationaal uitvoerend orgaan dat niet verantwoordelijk is aan die assemblees, en de decreten van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, die worden uitgevoerd door een eigen uitvoerend orgaan dat door de Raad wordt verkozen en eraan verantwoordelijk is.

Voor de onmiddellijke fase vóór de herziening van de Grondwet moet een keuze worden gedaan tussen twee mogelijkheden:

— ofwel aan de Raad decretale bevoegdheid verlenen, maar dan moeten de decreten worden uitgevoerd door de Koning overeenkomstig artikel 59bis van de Grondwet;

— ofwel een eigen uitvoerend orgaan oprichten dat door de Raad wordt verkozen en tegenover hem verantwoordelijk is. In dat geval kan aan de Raad geen decretale maar alleen een ruime verordenende bevoegdheid worden verleend.

Bij de herziening van de Grondwet moet men ervoor zorgen dat de wens van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap wordt geëerbiedigd. Voor de onmiddellijke fase moet een keuze worden gedaan. Een grondige studie van het hierboven gestelde alternatief leert dat de tweede mogelijkheid verre de voorkeur verdient.

a) *Eerste mogelijkheid: Toekenning van decretale bevoegdheid aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en, daaruit voortvloeiend, uitvoering van die decreten door de Koning.*

Deze hypothese, die onbetwistbaar de voordeligste was vóór het denkbeeld geopperd werd om een eigen uitvoerend orgaan voor de gemeenschappen in te stellen, is uit een juridisch oogpunt realiseerbaar: wij verwijzen in dat verband naar het wetsvoorstel van 12 oktober 1976 tot wijziging van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van

plus difficile à réaliser après les accords communautaires qu'auparavant: avant ces accords, il aurait suffi de charger les ministres — compétents également pour le Conseil culturel de la communauté culturelle française et le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise — de l'exécution des décrets du Conseil de la communauté culturelle allemande, en imaginant un système spécifique pour le secteur culturel, qui relevait respectivement dans chaque communauté d'un ministre de la Culture. Cette solution, loin d'être idéale, qui aurait néanmoins pu fonctionner jusqu'à une révision constitutionnelle, est rendue impossible par la déclaration gouvernementale qui prévoit de confier l'exécution des décrets des deux grands Conseils culturels à deux collèges différents constitués au sein du gouvernement. Un problème supplémentaire est ainsi soulevé: qui sera compétent pour la communauté culturelle allemande?

Quoi qu'il en soit, il est évident que la double exigence du Conseil de la communauté culturelle allemande ne peut être réalisée que par le biais d'une révision de la Constitution. L'article 59bis de la Constitution dispose que l'article 67 de la Constitution est applicable aux décrets qui doivent être exécutés par le Roi. En l'absence d'une révision constitutionnelle, il est donc juridiquement impossible de doter le Conseil de la communauté culturelle allemande à la fois du pouvoir décretaal et d'un exécutif élu par lui et responsable devant lui.

Le contraire reviendrait en effet à admettre que la notion de « décret » recouvre deux normes juridiques différentes: les décrets du Conseil culturel de la communauté culturelle française et du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise dont l'exécution incombe à l'exécutif national nommé par le Roi qui n'est pas responsable devant ces assemblees et les décrets du Conseil de la communauté culturelle allemande dont l'exécution serait confiée à un exécutif propre élu par le Conseil et responsable devant lui.

Pour la phase immédiate, préalable à la révision de la Constitution, le choix entre deux possibilités s'impose:

— soit doter le Conseil du pouvoir décretaal mais alors ces décrets doivent être exécutés par le Roi conformément à l'article 59bis de la Constitution;

— soit prévoir un exécutif propre, élu par le Conseil et responsable devant lui. Dans ce cas, il est impossible d'accorder un pouvoir décretaal au Conseil, mais on peut lui confier un pouvoir réglementaire étendu.

Lors de la révision de la Constitution, il y aura lieu de veiller à respecter la volonté du Conseil de la communauté culturelle allemande. Pour la période immédiate, il convient d'opérer un choix. L'examen approfondi de cette alternative montre que la seconde possibilité est de loi préférable.

a) *Première possibilité: Attribution du pouvoir décretaal au Conseil de la communauté culturelle allemande avec le corollaire que l'exécution des décrets appartient au Roi.*

Cette hypothèse qui était incontestablement la plus avantageuse avant que l'on ne songe de doter les communautés d'un exécutif propre est réalisable du point de vue juridique: à ce sujet, il y a lieu de se référer à la proposition de loi du 12 octobre 1976 tendant à modifier la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté cul-

de Duitse Cultuurgemeenschap (Stuk n° 997/1, 1976-1977). Hier moge misschien aan toegevoegd worden dat de formulering van artikel 59ter van de Grondwet sterk gelijkt op die van artikel 107quater, tweede lid : « Er is een Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap. De wet bepaalt zijn samenstelling en zijn bevoegdheid » (art. 59ter) en « De wet draagt aan de gewestelijke organen welke zij opricht (...) de bevoegdheid op om de aangelegenheden te regelen welke zij aanduidt (...) binnen de omschrijving en op de wijze die zij bepaalt » (art. 107quater). Hoeft eraan herinnerd te worden dat de vorige Regering, op grond van artikel 107quater, zich voorgenomen had aan de gewestraden de bevoegdheid te verlenen om ordonnances aan te nemen die « een juridische waarde hebben die gelijkwaardig is aan deze van de wet » (Wetsontwerp houdende diverse institutionele hervormingen, Stuk n° 461/1, blz. 10), ofschoon uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat de grondwetgever een dergelijke eventualiteit nooit overwogen had voor artikel 107quater evenmin als voor artikel 59ter ?

Aangezien de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap aan die instelling slechts een raadgevende bevoegdheid verleent — uitgezonderd dan de financiering van de culturele activiteiten, waarvoor de Raad over een verordenende bevoegdheid beschikt — kan de Raad, in tegenstelling tot de Cultuurraad van de Franse Cultuurgemeenschap of van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap, geen wetsbepalingen afschaffen of wijzigen en hij is verplicht een verouderde nationale wetgeving uit te voeren. In culturele aangelegenheden — waarvoor tot nog toe geen enkele nationale wetgeving bestond en die leemte door de decreten werd opgevuld — is de Duitse Cultuurgemeenschap voor een « juridische leegte » geplaatst. Het verlenen van decretale bevoegdheid zou daarin kunnen voorzien.

Voorts zouden de decreten uiteraard niet aan het toezicht van de bevoegde ministers noch aan de wettigheidscontrole door Hoven en Rechtbanken worden onderworpen, zoals dat thans het geval is voor de reglementaire besluiten van de Raad van de Duitstalige Cultuurgemeenschap (artikelen 39 en 64 van de wet van 10 juli 1973).

Het verlenen van decretale bevoegdheid aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap leidt evenwel tot moeilijkheden die na een nauwkeurig onderzoek bijna onoverkomelijk blijken wanneer men rekening houdt met de grondwetsbepalingen en met de passages uit de regeringsverklaring betreffende de onmiddellijke fase :

— *Ontbreken van banden met een executieve in de Regering*

Krachtens artikel 59bis van de Grondwet worden de decreten uitgevoerd door de Koning. Dat betekent dat het verlenen van decretale bevoegdheden voor de uitvoering van de normen van de Raad het status-quo zou betekenen, aangezien artikel 63 van de wet van 10 juli 1973 bepaalt dat « de Minister onder wiens bevoegdheid voor het Duitse taalgebied de aangelegenheden ressorteren waarvoor een reglementair besluit werd genomen, belast is met de uitvoering ervan ».

Die toestand is echter verre van bevredigend : de nationale executieve heeft immers slechts sporadische en erg beperkte contacten met de Raad. Dat is niet het gevolg van slechte wil vanwege de minister, maar gewoon het gevolg van bepaalde factoren waarmee rekening moet worden gehouden : het geringe bevolkingsaantal van de gemeenschap, de afstand van de hoofdstad, het ontbreken in het gewest van administratieve cellen die van de verschillende bevoegde ministeries afhangen (uitgezonderd voor het Ministerie van de Franse cultuur), de taal, het feit dat de ministers geen lid zijn van de Raad, het late uur van de vergaderingen, enz...

turelle allemande (Document de la Chambre n° 997/1, session 1976-1977). Il convient peut-être d'ajouter que les formulations des articles 59ter et 107quater, 2^{ème} alinéa de la Constitution se ressemblent beaucoup : « Il y a un Conseil de la communauté culturelle allemande. La loi détermine sa composition et sa compétence » (art. 59ter) et « La loi attribue aux organes régionaux qu'elle crée (...) la compétence de régler les matières qu'elle détermine (...) dans le ressort et selon le mode qu'elle établit ». (Art. 107quater). Or, faut-il rappeler que le gouvernement précédent se basant sur l'article 107quater, se proposait d'attribuer aux Conseils régionaux le pouvoir d'adopter des ordonnances qui, du mois de l'avis du Gouvernement, « auront une valeur juridique semblable à celle de la loi » (Projet de loi portant diverses réformes institutionnelles, Document de la Chambre n° 461/1, p. 10), alors que les travaux préparatoires prouvent que le Constituant n'avait jamais envisagé une telle éventualité — ni pour l'article 107quater ni pour l'article 59ter.

La loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande n'accordant à cette institution qu'un pouvoir consultatif, à l'exception du financement des activités culturelles, où le Conseil dispose d'un pouvoir réglementaire, le Conseil ne peut — contrairement au Conseil culturel de la communauté culturelle française et au Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise — ni abroger ni modifier des dispositions légales et se voit obligé d'exécuter une législation nationale démodée. Dans les matières culturelles, où il n'y avait jusqu'à présent aucune législation nationale et lorsque cette lacune a été comblée par des décrets, la communauté culturelle allemande se trouve confrontée à « un vide juridique ». L'attribution du pouvoir décretal permettrait certes de pallier à cette carence.

D'autre part, les décrets ne seraient évidemment pas soumis à la tutelle des ministres compétents ni au contrôle de légalité des cours et tribunaux, comme c'est le cas actuellement pour les arrêtés réglementaires du Conseil de la communauté culturelle allemande (articles 39 et 64 de la loi du 10 juillet 1973).

Toutefois, l'attribution du pouvoir décretal au Conseil de la communauté culturelle allemande engendre des difficultés qui, après une analyse minutieuse, s'avèrent quasiment insurmontables si l'on tient compte des dispositions constitutionnelles et des passages de la déclaration gouvernementale relatifs à la période immédiate :

— *Absence de liens avec un exécutif au sein du Gouvernement*

En vertu de l'article 59bis de la Constitution, les décrets sont exécutés par le Roi. Cela signifie qu'au point de vue de l'exécution des normes du Conseil, l'attribution de compétences décrétales signifierait le statu quo puisque la loi du 10 juillet 1973 stipule en son article 63 que « le Ministre qui a dans ses attributions pour la région de langue allemande les matières faisant l'objet d'un arrêté réglementaire, est chargé de l'exécution de celui-ci ».

Or, cette situation est loin d'être satisfaisante : en effet l'exécutif national n'a que des contacts sporadiques et très limités avec le Conseil. Ce n'est pas la conséquence d'une mauvaise volonté de la part des ministres mais tout simplement la résultante de certains facteurs dont il faut tenir compte : la faible importance numérique de la communauté, la distance de la capitale, l'absence dans la région de cellules administratives relevant des différents ministères compétents (exception faite du Ministère de la Culture française), la langue, le fait que les ministres ne soient pas membres du Conseil, l'heure tardive des réunions, etc ...

Hoe dit ook zij, de contacten tussen de nationale executieve en de Raad zijn zo goed als onbestaande. Ten bewijze daarvan enkele voorbeelden :

1° behalve voor de begrotingsontwerpen maakt de Regering nooit gebruik van haar initiatiefrecht, terwijl zulks regelmatig gebeurt in de andere Cultuurraden;

2° hoewel zij krachtens artikel 48 van de wet van 10 juli 1973 ertoe gerechtigd zijn, wonen de ministers of hun afgevaardigden nooit de vergaderingen van de Raad bij, met uitzondering van enkele begrotingsdebatten. De leden van de Raad hebben derhalve nooit geldige gesprekspartners;

3° dat gebrek aan contact tussen de executieven en de Raad heeft tot gevolg dat geen rekening wordt gehouden met de werkelijk behoeften van de Duitstalige gemeenschap. Op sommige gebieden is er geldgebrek, op andere vervallen de kredieten aan het einde van het jaar omdat ze niet werden gebruikt.

— *De nationale executieve is geen verantwoording verschuldigd*

Krachtens de Grondwet worden de ministers door de Koning benoemd en zij zijn aan het Parlement verantwoordelijk. Bijgevolg zou het voor de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap onmogelijk zijn een motie van afkeuring ten opzichte van een minister in te dienen. Dat nadeel weegt zwaarder voor de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap dan voor de andere cultuurraden, waarvan de leden immers deel uitmaken van het Parlement en derhalve de houding van een lid van de Regering in Kamer of Senaat kunnen afkeuren. Die moeilijkheid zou onoverkomelijk worden indien de regeringsmeerderheid niet aan die van de Raad beantwoordt, hetgeen zeer wel mogelijk is. Bijgevolg zou het toezicht van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap op de uitvoering van zijn eigen decreten slechts illusoir zijn.

— *Het is niet mogelijk een adequate executieve te vinden*

De Grondwet schrijft voor dat de decreten worden uitgevoerd door de Koning. Maar welke leden van de Regering zullen bevoegd zijn voor de Duitstalige gemeenschap? Op het eerste gezicht lijken verschillende oplossingen mogelijk :

1° de ministers die tot nog toe voor de culturele aangelegenheden van het Duitse taalgebied bevoegd waren — de twee ministers van Cultuur, de ministers van Verkeerswezen, van Middenstand, van Landbouw, van Volksgezondheid en van Leefmilieu, van Nationale Opvoeding (Franse sector) en de staatssecretaris voor Begroting? Die oplossing is onmogelijk, aangezien de ministers van Cultuur overeenkomstig de regeringsverklaring van 5 april 1979 niet meer bestaan en de andere bovenvermelde ministers geen culturele aangelegenheden meer onder hun bevoegdheid hebben;

2° uitgaande van het feit dat de beide ministers van Cultuur totnogtoe samen bevoegd waren voor de culturele aangelegenheden van de Duitse Cultuurgemeenschap, zou men eraan kunnen denken de uitvoering van de decreten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap toe te vertrouwen aan de executieve van de Franse gemeenschap en aan die van de Nederlandse gemeenschap samen. Maar dan zou men stuiten op onoverkomelijke hindernissen van technische en van administratieve aard : hoe moeten de werkzaamheden van 5 ministers en 4 staatssecretarissen immers gecoördineerd worden en wat zou er gebeuren indien de Franstalige en de Nederlandstalige executieve niet hetzelfde standpunt delen? Het is overduidelijk dat een dergelijke regeling nooit kan functioneren;

Toujours est-il que les contacts entre l'exécutif national et le Conseil sont pratiquement inexistantes. Il suffit de citer pour preuve ces quelques exemples :

1° en dehors des projets de budget, le Gouvernement n'use jamais de son pouvoir d'initiative, contrairement à ce qui est de règle dans les autres Conseils culturels;

2° bien qu'ils en ont le droit en vertu de l'article 48 de la loi du 10 juillet 1973, les ministres ou leurs représentants n'assistent jamais aux réunions du Conseil, à l'exception de quelques débats budgétaires. Les membres du Conseil n'ont donc pas d'interlocuteurs valables;

3° cette absence de lien entre l'exécutif et le Conseil a pour conséquence que l'on ne tient pas compte des besoins réels de la Communauté germanophone. Dans certains domaines, l'argent fait défaut; dans d'autres, d'importants crédits sont annulés en fin d'année parce qu'ils ne sont pas utilisés.

— *Irresponsabilité de l'exécutif national*

En vertu de la Constitution, les ministres sont nommés par le Roi et ne sont responsables que devant le Parlement. Il serait donc impossible au Conseil de la communauté culturelle allemande de déposer une motion de censure vis-à-vis d'un ministre. Cet inconvénient est plus grave encore pour le Conseil de la communauté culturelle allemande que pour les autres Conseils culturels dont les membres font partie du Parlement et peuvent censurer l'attitude d'un membre du Gouvernement à la Chambre ou au Sénat. Cette difficulté deviendrait insurmontable si la majorité gouvernementale ne correspondait pas à celle du Conseil, ce qui est très possible. Le contrôle du Conseil de la communauté culturelle allemande quant à l'exécution de ses décrets serait donc illusoire.

— *Impossibilité de trouver un exécutif adéquat*

La Constitution prescrit que les décrets sont exécutés par le Roi, mais quels seront les membres du gouvernement compétents pour la communauté germanophone? De prime abord, plusieurs possibilités sont à envisager :

1° les ministres compétents jusqu'à présent pour les matières culturelles de la région de langue allemande — les deux ministres de la culture, les ministres des Communications, des Classes moyennes, de l'Agriculture, de la Santé publique et de l'environnement, de l'Education nationale (secteur français) et le secrétaire d'Etat au Budget? Cette solution est impossible, puisque, conformément à la déclaration gouvernementale du 5 avril 1979, les Ministres de la Culture ont été supprimés et les autres ministres cités ci-dessus n'auront plus de matières culturelles dans leurs attributions;

2° partant du fait que jusqu'ici les deux ministres de la Culture étaient conjointement compétents pour les affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande, on pourrait imaginer de confier l'exécution des décrets du Conseil de la communauté culturelle allemande conjointement à l'exécutif de la Communauté française et de la Communauté néerlandaise. On se heurterait alors à des obstacles infranchissables d'ordre technique et administratif : comment coordonner les travaux de 5 Ministres et 4 Secrétaires d'Etat et qu'arriverait-il si les exécutifs francophone et néerlandophone ne partageaient pas les mêmes points de vue. Il saute aux yeux qu'un tel système ne saurait fonctionner.

3^o sommigen zouden de uitvoering van de decreten van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap willen toevertrouwen aan een staatssecretaris, die alleen voor het Duitse taalgebied bevoegd is. Die oplossing is anti-democratisch, want ze zou een monopolie verschaffen aan een politieke partij en bovendien zou ze in strijd zijn met de regeling die voor de andere Cultuurraden is getroffen, waar de uitvoerende macht in handen ligt van een college. Er kan echter pas sprake zijn van collegialiteit indien men meerdere ministers of staatssecretarissen voor de Duitse Cultuurgemeenschap benoemt, maar dat is zo goed als niet realiseerbaar.

Ingeval aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap decretale bevoegdheid wordt verleend is het dus onmogelijk een bevredigende oplossing te vinden voor de uitvoering van de decreten, indien men wil rekening houden met de Grondwet en met de feitelijke gegevens die uit de communautaire akkoorden volgen.

b) *Tweede mogelijkheid: oprichting van een collegiale executieve, verkozen door de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap uit zijn leden en eraan verantwoordelijk, met dien verstande dat aan de Raad alleen een verordenende bevoegdheid kan worden gegeven.*

Die tweede oplossing vergt vooraf een opmerking die wel enige aandacht verdient: het essentiële voordeel van die decretale bevoegdheid, dat erin bestaat dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap de « juridische leegte » kan aanvullen in de gevallen waarin geen wetgeving bestaat en dat de bestaande wetten kunnen worden gewijzigd, kan eveneens via de verordenende bevoegdheid bereikt worden. De wetgevende macht kan immers de materies bepalen die de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap met verordeningen moet regelen en hij kan hem in staat stellen de vigerende wetgeving geheel of gedeeltelijk af te staffen. Het volstaat in de nieuwe wet betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap te bepalen dat deze bevoegd is om bij verordening alle culturele en persoonsgebonden materies te regelen en dat de wetsbepalingen die hierop betrekking hebben voor de Duitse Cultuurgemeenschap worden afgeschaft vanaf de dag van de inwerkingtreding van een verordening die er strijdig mee is.

Het is nuttig dienaangaande erop te wijzen dat de Raad van State in zijn advies betreffende artikel 28, § 2, tweede en derde lid, van het wetsontwerp houdende diverse institutionele hervormingen (Stuk kamer n^o 461/9, blz. 8) hetzelfde standpunt heeft verdedigd toen hij van oordeel was dat de wetgever « aan de gewesten een bevoegdheid van regelende aard kan verlenen, met name om wetsbepalingen op te heffen, aan te vullen, te wijzigen of te vervangen ». Daarvoor baseerde hij zich op artikel 107^{quater}, tweede lid, van de Grondwet waarvan de inhoud grotendeels overeenstemt met die van artikel 59^{ter} van de Grondwet.

De oprichting van een collegiale executieve die door de Raad uit zijn leden is verkozen en eraan verantwoordelijk is, biedt tal van substantiële voordelen:

— Die oplossing beantwoordt aan de meest elementaire beginselen van de democratie en stelt de rechtstreekse verkozenen van de Duitstalige bevolking in staat hun eigen executieve te kiezen, waarvan de leden uit de streek afkomstig zijn, ter plaatse zijn en ontegensprekelijk beter in staat zijn de behoeften en wensen van de bevolking te kennen. De Raad zelf is in staat zijn controlebevoegdheid ten opzichte van de executieve die eraan verantwoordelijk is, doeltreffend uit te oefenen.

— Het toezicht van de Regering op de verordeningen van de Raad schept een bestendige band tussen de Raad en de executieve ervan, enerzijds, en de Regering, anderzijds. De executieve van de Raad vormt aldus een band met de

3^o d'aucuns songent à confier l'exécution des décrets du Conseil de la communauté culturelle allemande à un secrétaire d'Etat compétent pour la seule région de langue allemande. Cette solution serait antidémocratique, car elle assurerait un monopole à une formation politique, et de plus elle irait à l'encontre du système prévu pour les autres Conseils culturels, où l'exécutif est assuré par un collège. Or, il ne peut être question de collégialité que si l'on prévoit plusieurs ministres ou secrétaires d'Etat pour la Communauté culturelle allemande, ce qui n'est guère réalisable.

Dans l'hypothèse de l'attribution du pouvoir décretaal au Conseil de la communauté culturelle allemande, il est donc impossible de trouver une solution satisfaisante quant à l'exécution des décrets, si l'on veut prendre en considération la Constitution et les données résultant des accords communautaires.

b) *Deuxième possibilité: création d'un exécutif collégial, élu par le Conseil de la communauté culturelle allemande en son sein et responsable devant lui avec le corollaire que seul le pouvoir réglementaire peut être accordé au Conseil.*

Cette seconde solution appelle une remarque préalable qui mérite que l'on s'y attache quelque peu: l'avantage essentiel du pouvoir décretaal qui consiste à permettre au Conseil de la communauté culturelle allemande de combler les « vides juridiques » dans les cas où il n'existe pas de législation et de modifier des lois existantes peut également être atteint par le biais du pouvoir réglementaire. Il est en effet permis au législateur de déterminer les matières qu'il appartient au Conseil de la communauté culturelle allemande de régler par voie réglementaire ainsi que de lui permettre d'abroger en tout ou en partie la législation en vigueur. Il suffit de prévoir dans la nouvelle loi relative au Conseil de la communauté culturelle allemande qu'il est compétent pour régler par voie de règlement toutes les matières culturelles et personnalisables et que les dispositions légales y ayant trait sont abrogées pour la Communauté culturelle allemande à dater du jour de l'entrée en vigueur d'un règlement qui leur serait contraire.

Il est utile de rappeler à ce sujet que le Conseil d'Etat dans son avis relatif à l'article 28, § 2, alinéas 2 et 3, du projet de loi portant diverses réformes institutionnelles (Doc. de la Chambre n^o 461/9, p. 8) a défendu le même point de vue en estimant que le législateur peut « conférer aux régions un pouvoir de nature réglementaire, comprenant celui d'abroger, de compléter, de modifier ou de remplacer les dispositions législatives » en se basant sur l'article 107^{quater}, 2^e alinéa, de la Constitution dont le contenu est sensiblement analogue à celui de l'article 59^{ter} de la Constitution.

La création d'un exécutif collégial, élu par le Conseil en son sein et responsable devant lui comporte de nombreux avantages substantiels:

— Cette solution, conforme aux principes les plus élémentaires de la démocratie, permet aux élus directs de la population germanophone de choisir leur exécutif, dont les membres étant de la région, sont sur place et incontestablement mieux à même d'en connaître les besoins et les désirs. Quant au Conseil, il est en mesure d'exercer effectivement son pouvoir de contrôle vis-à-vis de l'exécutif responsable devant lui.

— La tutelle exercée par le Gouvernement sur les règlements du Conseil crée un lien permanent entre le Conseil et son exécutif, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part. L'exécutif du Conseil devient ainsi le trait d'union avec

ationale executieve, die niet alleen toezicht op de wettelijkheid uitoefent, maar die bij een wederzijdse uitwisseling van ideeën niet zal nalaten interessante voorstellen te doen.

— Ten slotte moet de voorgestelde regeling de onomkeerbare overgangsfase zowel als de definitieve fase voorbereiden, en daar ligt juist het grote voordeel van de voorgestelde oplossing. Doch daarvoor is het nuttig te herinneren aan de unanieme eisen van alle politieke formaties die in de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap vertegenwoordigd zijn, betreffende de definitieve fase: het gaat enerzijds om de oprichting van een gemeenschapsraad voor het Duitstalige gewest die ten minste in alle culturele en persoonsgebonden materies over decretale bevoegdheid beschikt, en anderzijds om een collegiale executieve die verkozen wordt door de Raad en aan hem verantwoordelijk is. Aan het eerste deel van die eis wordt gedeeltelijk tegemoetgekomen door artikel 24 van de regeringsverklaring van 5 april 1979. Van het tweede gedeelte van de eis van de Duitstaligen kan echter niet evenveel worden gezegd. Punt 25 van de regeringsverklaring stelt lakonisch dat « die Gemeenschap een executieve zal krijgen », wat een inhoudloze bewering is, die heel wat vragen onopgelost laat: hoe zal die executieve samengesteld zijn, door wie zal ze verkozen worden, aan wie zal ze verantwoordelijk zijn, en hoe zal die verantwoordelijkheid in de praktijk werken?

Hoe dit ook zij, wij willen de onomkeerbare overgangsfase voorbereiden overeenkomstig de wensen van de Duitstalige bevolking. Het Egmontpact zelf bevestigde dat de wet van 10 juli 1973 zal worden herzien om beter te beantwoorden aan de verlangens van de Duitstalige bevolking. Voor de onomkeerbare overgangsfase heeft de regeringsverklaring van 5 april 1979 het vraagstuk van de decretale bevoegdheid geregeld, maar het probleem van de executieve blijft onaangeroerd. Kan men dan de definitieve fase, zoals die door de hele Duitstalige bevolking wordt gewenst, beter voorbereiden dan met voor de onmiddellijke fase de oprichting van een eigen executieve te plannen en aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap verordenende bevoegdheid te verlenen in alle culturele aangelegenheden?

Er zij onderstreept dat zulks tevens strookt met het advies van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap (resolutie van 30 mei 1978 betreffende de regeringsverklaring van 28 februari 1978). Via de executieve zal het mogelijk zijn een progressieve overgang naar de definitieve regeling tot stand te brengen; zulks zou neerkomen op een nuttige leertijd, die de mogelijkheid zou bieden de grondslagen voor de latere administratie van de gemeenschapsexecutieve te leggen. Zoniet zal de executieve, die iedereen in alle gevalen ten minste na de grondwetsherziening wil zien functioneren, te maken krijgen met een enorme leegte op het stuk van de ervaring zowel als op gebied van infrastructuur en administratieve organisatie.

Overigens is het gewettigd een collegiale executieve aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap te geven, aangezien de regering thans reeds een dergelijke collegialiteit voor de executieven van de gemeenschappen tot stand heeft gebracht. Het is normaal dat het uitvoerend orgaan door de Raad wordt gekozen en eraan verantwoordelijk is, aangezien de regeringsmeerderheid ernstig van plan schijnt aan de nieuwe gemeenschaps- en gewestassemblées een executieve te geven die eraan verantwoordelijk is.

Het wetsontwerp houdende diverse institutionele hervormingen wilde onmiddellijk een dergelijke executieve aan de gewestraden geven. Alleen een grondwetsbepaling stond een gelijkaardige oplossing voor de cultuurraden in de weg; die oplossing zou echter pas na de grondwetsherziening tot stand komen. Bij ontstentenis van die dwang van

l'executif national qui n'exerce pas seulement une tutelle de légalité mais qui, lors d'un échange de vues réciproque, ne manquera pas de faire des suggestions intéressantes.

— Enfin, le régime proposé doit préparer la phase transitoire mais irréversible de même que la phase définitive et c'est là que réside l'avantage majeur de la solution proposée. Dans ce but, il est utile de rappeler les exigences unanimes de toutes les formations politiques représentées au Conseil de la communauté culturelle allemande quant à la phase définitive: Il s'agit, d'une part, de la création d'un Conseil de communauté pour la région de langue allemande disposant du pouvoir décrétal au moins dans toutes les matières culturelles et personnalisées et d'autre part, d'un exécutif collégial élu par le Conseil et responsable devant lui. La première partie de cette revendication est rencontrée partiellement par l'article 24 de la déclaration gouvernementale du 5 avril 1979. Il n'en va pas de même pour la deuxième partie des exigences des germanophones. L'article 25 de la déclaration gouvernementale formulé laconiquement « Cette Communauté sera dotée d'un exécutif » est une lapalissade et laisse bien des questions en suspens: comment cet exécutif sera-t-il composé, par qui sera-t-il élu, devant qui sera-t-il responsable, quelles seront les modalités de la mise en œuvre de cette responsabilité?

Quoi qu'il en soit, notre propos est de préparer la phase transitoire, mais irréversible conformément aux vœux de la population germanophone. Le Pacte d'Egmont lui-même affirmait que « la loi du 10 juillet 1973 sera revue afin de mieux répondre aux aspirations de la population de langue allemande ». Pour la phase transitoire mais irréversible, la déclaration gouvernementale du 5 avril 1979 a réglé la question du pouvoir décrétal mais le problème de l'exécutif reste entier. Comment pourrait-on dès lors mieux préparer la situation définitive telle qu'elle est souhaitée par l'ensemble de la population germanophone, que de prévoir pour la phase immédiate la création d'un exécutif propre et l'attribution du pouvoir réglementaire pour toutes les matières culturelles au Conseil de la Communauté culturelle allemande?

Il est important de souligner que tel est également l'avis du Conseil de la Communauté culturelle allemande dans sa résolution du 30 mai 1978 relative à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978. Par le biais de l'exécutif, il sera possible de réaliser une transition progressive vers le régime définitif, ce qui constituerait une période utile d'apprentissage qui permettrait de jeter les bases de la future administration de l'exécutif communautaire. Sans cela, l'exécutif que tous souhaitent voir fonctionner en tout cas au moins après la révision de la Constitution se trouvera confronté au néant, tant au point de vue de l'expérience acquise qu'à celui de l'infrastructure et de l'organisation administrative.

Par ailleurs, il est légitime d'attribuer un exécutif collégial au Conseil de la communauté culturelle allemande puisque le Gouvernement a, dès à présent, réalisé cette collégialité pour les exécutifs des communautés. Il est normal que cet organe exécutif soit élu par le Conseil et responsable devant lui, puisque la majorité gouvernementale songe sérieusement à doter les nouvelles assemblées communautaires et régionales d'un exécutif responsable devant elles.

Le projet de loi portant diverses réformes institutionnelles visait à conférer de suite un tel exécutif aux conseils régionaux. Seule, une disposition constitutionnelle empêchait une solution identique pour les conseils culturels, qui devait toutefois être réalisée après la révision de la Constitution. En l'absence de cette contrainte d'ordre constitu-

grondwettelijke aard is het evident dat men eveneens onmiddellijk een executieve die verantwoordelijk is aan de cultuurraden, zou hebben opgericht. Die constitutionele hinderpaal bestaat niet voor de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap indien men eraan verordenende bevoegdheid wil verlenen.

Voor de onmiddellijke fase kan, ten behoeve van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, dezelfde regeling worden ingevoerd als die welke voor de gewestraden was voorgesteld, te meer daar er een opvallend parallelisme is tussen de redactie van artikel 59^{ter} en van het tweede lid van artikel 107^{quater} van de Grondwet.

2. Tot stand brengen van institutionele banden tussen het uitvoerend orgaan van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en de Waalse gewestelijke executieve

Het behoort tot het wezen van de tot op heden gesloten communautaire akkoorden dat er een innige band gesmeed wordt tussen de respectieve gemeenschaps- en gewestelijke organen. Zo stelde de vorige Regering voor dat, met uitzondering van de Brusselse Gewestraad, de leden van een gewestraad ambtshalve deel zouden uitmaken van een Cultuurraad, die dan later zou omgevormd worden in een Gemeenschapsraad. Ook op het vlak van de uitvoerende organen was die strekking merkbaar: in punt 60 van de regeringsverklaring omtrent het gemeenschapspact van 28 februari 1978 was bepaald dat de voorzitters van de gemeenschapsexecutieven met raadgevende stem zouden verbonden zijn aan de Vlaamse of aan de Waalse gewestexecutieve, al naar het geval.

De huidige Regering heeft nog een stap verder in die richting gezet door in haar midden enerzijds één enkele executieve voor de Nederlandse gemeenschap en het Vlaamse gewest en anderzijds één executieve voor de Franse gemeenschap, waarvan een lid tot het Brusselse gewest behoort, in te stellen.

Het is belangrijk dat er nu reeds institutionele banden tot stand komen tussen de Duitse gemeenschap en het Waalse gewest. Uitgaande van punt 60 van de regeringsverklaring omtrent het gemeenschapspact van 28 februari 1978 is het interessant te bepalen dat een lid van het uitvoerend college van de Duitse gemeenschap met raadgevende stem zal verbonden zijn aan de Waalse gewestexecutieve.

3. Reorganisatie van de diensten belast met de vertaling in het Duits van officiële teksten

Het netelige probleem van de vertaling in het Duits van de teksten van wetten en verordeningen werd tot op heden slechts sporadisch en op een ongeordende wijze geregeld en verwekt onbetwistbaar een blijvend onbehagen bij de bevolking.

De in 1966 opgerichte en destijds door de heer P. Meyers voorgezeten Commissie voor de verbetering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen was reeds tot het besluit gekomen dat de bevolking van het Duitse taalgebied wenste dat de belangrijkste wetteksten die praktische gevolgen voor haar hadden, in het Duits zouden worden vertaald.

Het probleem is evenmin ontgaan aan de wetgever van 1973, want deze heeft bij de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap een Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen opgericht, waarvan het werk wordt voorbereid door een vertaaldienst van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap. Die commissie, bestaande uit vooraanstaande personen zowel wegens hun talenkennis als hun juridische onderlegdheid, werkt een vertaling uit van de wetten en verordeningen die, na goedkeuring door de Raad en bekrachtiging door de Koning, officieel wordt, wat niet betekent dat de Duitse tekst wettelijk

tionnel, il est évident qu'on aurait également prévu d'instaurer immédiatement un exécutif responsable pour les Conseils culturels. Cet obstacle constitutionnel n'existe pas pour le Conseil de la communauté culturelle allemande, à condition de le doter d'un pouvoir réglementaire.

Il est permis d'adopter durant la phase immédiate la même solution pour le Conseil de la communauté culturelle allemande que celle qui était proposée pour les Conseils régionaux, d'autant plus que le parallélisme entre le libellé de l'article 59^{ter} et de l'article 107^{quater}, 2^{me} alinéa, de la Constitution saute aux yeux.

2. Instauration de liaisons institutionnelles entre l'exécutif du Conseil de la communauté culturelle allemande et l'exécutif régional wallon

L'essence même des accords communautaires conclus jusqu'à présent est de créer une union entre les organes communautaires et régionaux respectifs. Ainsi le gouvernement précédent proposait qu'exception faite du Conseil régional bruxellois, les membres d'un Conseil régional fassent d'office partie d'un Conseil culturel, destiné à être transformé plus tard en Conseil de communauté. Cette tendance se retrouvait également au niveau des exécutifs: l'article 60 de la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 relative au pacte communautaire prévoyait d'associer avec voix consultative les présidents des collèges exécutifs communautaires aux délibérations du Collège exécutif régional wallon ou flamand, suivant le cas.

Le gouvernement actuel a franchi un pas de plus dans cette direction en instituant en son sein, d'une part, un seul exécutif pour la communauté néerlandaise et la région flamande et d'autre part, un exécutif pour la communauté française, dont un membre appartient à la région bruxelloise.

Il est important de créer dès à présent des liens institutionnels entre la communauté allemande et la région wallonne. S'inspirant de l'article 60 de la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 relative au pacte communautaire, il est intéressant de prévoir qu'un membre du Collège exécutif de la communauté allemande soit associé avec voix consultative à l'exécutif régional wallon.

3. Regroupement des services chargés de la traduction allemande de textes officiels

Le problème épineux des traductions en allemand des textes légaux et réglementaires n'a été réglé que de façon sporadique et désordonnée et est sans conteste une source de malaise permanent au sein de la population.

La Commission pour l'amélioration des relations entre les communautés linguistiques belges, instituée en 1966 et présidée par Monsieur P. Meyers avait déjà abouti à la conclusion que la population de la région de langue allemande souhaitait que les textes légaux les plus importants qui ont des répercussions pratiques soient traduits en allemand.

Le législateur de 1973 a également aperçu le problème et a institué auprès du Conseil de la communauté culturelle allemande une Commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements dont le travail est préparé par un service de traduction du Conseil de la communauté culturelle allemande. Cette commission composée de personnalités éminentes, tant par leurs connaissances linguistiques que par leur science juridique, élabore une traduction de lois et règlements qui devient officielle après approbation du Conseil et ratification par le Roi, ce qui ne signifie pas que le texte allemand est légalement obligatoire à l'égard des tex-

bindend is zoals de Nederlandse en de Franse tekst; het gaat alleen om een officiële vertaling die moet worden gebruikt telkens als het gebruik van het Duits toegelaten of voorgeschreven is bij de wet. Het is duidelijk dat het door die commissie geleverde werk slechts een druppel in de oceaan is.

Naast die commissie is er nog de aan het arrondissementscommissariaat van Malmédy gehechte vertaaldienst, die o.m. belast is met de vertaling van teksten, wetten, besluiten, ministeriële omzendbrieven, berichten die van algemeen belang zijn voor de besturen van het Duitse taalgebied en voor het grote publiek, alsmede van de fundamentele wetteksten en documenten die thans niet in het Duits bestaan. Voorts is er de vertaaldienst van het provinciaal gouvernement, alsmede een groot aantal vertalers die in de verschillende ministeriële departementen belast zijn met de vertalingen in het Duits.

Het gevolg van dat grote aantal vertaaldiensten die elk afzonderlijke werken, is een volkomen gebrek aan coördinatie — dezelfde teksten worden verscheidene malen vertaald — een sterk uiteenlopende terminologie, die verschilt volgens de diensten en een grote onwetendheid omtrent de respectieve bevoegdheden.

De onzekerheid bij de bevolking is dan ook zeer begrijpelijk. Kortom, de huidige toestand is een stap achteruit ten opzichte van de toestand tussen de twee oorlogen toen er om de week een Duitstalig Staatsblad verscheen met de voornaamste wetten en verordeningen die van toepassing waren op de Oostkantons.

Bedoelde diensten moeten dringend worden gehergroepeerd bij het voor het Duitse taalgebied bevoegde arrondissementscommissariaat, zowel met het oog op specialisatie als op een doelmatig en gecoördineerd werk. Daar de vertaaldienst, die een essentieel element is van het arrondissementscommissariaat, alleen op de Duitssprekende bevolking is afgestemd, lijkt het normaal dat commissariaat over te plaatsen naar het Duitse taalgebied, te meer daar het ingevolge de taalwetten niet mogelijk is te Malmédy andere kandidaten aan te werven dan degenen wier basistaal het Frans is (het bewijs ter zake moet worden geleverd door de taal van het diploma of door een taalexamen): paradoxaal genoeg moeten de vertalers die de teksten in het Duits dienen om te zetten, tot de Franse taalgroep behoren.

Voorts lijkt het gepast ook de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen aan het arrondissementscommissariaat te hechten. Dit laatste zal de door de centrale dienst geleverde vertalingen aanwijzen die door de Commissie moeten worden herzien opdat zij, na bekrachtiging door de wetgever, dezelfde wetskracht zouden hebben als de Nederlandse en de Franse tekst.

II. — Ontleding van de artikelen

HOOFDSTUK I

Territoriale bevoegdheid

en

HOOFDSTUK II

Samenstelling van de Raad

De artikelen 1 tot 27 stemmen grotendeels overeen met de eerste twee hoofdstukken van de wet van 10 juli 1973. Er werden slechts enkele verbeteringen in aangebracht :

tes français et néerlandais; il s'agit simplement d'une traduction officielle qui doit être utilisée chaque fois que l'emploi de la langue allemande est permis ou prescrit par la législation. Il est évident que les travaux de cette commission ne constituent qu'une goutte d'eau dans un océan.

Parallèlement à cette commission, il convient de mentionner le service de traduction auprès du commissariat d'arrondissement de Malmédy chargé e.a. de la traduction de textes, lois, arrêtés, circulaires ministérielles, avis d'intérêt général pour les administrations de la région de langue allemande et le grand public ainsi que de la législation et documents de base faisant actuellement défaut en langue allemande. A cela, il faut ajouter le service de traduction du gouvernement provincial et un grand nombre de traducteurs chargés des traductions allemandes dans les différents départements ministériels.

Le résultat de cette pléthore de services de traduction, travaillant chacun séparément est un manque absolu de coordination — les mêmes textes sont traduits plusieurs fois — une incohérence flagrante dans la terminologie qui varie suivant les services et une ignorance des compétences respectives.

Le désarroi de la population n'est que trop compréhensible. Bref, la situation actuelle représente un pas en arrière par rapport à l'entre-deux guerres, où un *Moniteur* en langue allemande comprenant les principaux textes légaux et réglementaires applicables aux cantons de l'Est était publié hebdomadairement.

Il est urgent de regrouper ces services auprès du commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande afin de permettre une spécialisation et un travail efficace et coordonné. Ce service de traduction, pièce maîtresse du commissariat d'arrondissement, étant destiné uniquement à la population germanophone, il paraîtrait normal de transférer le commissariat dans la région de langue allemande, d'autant plus que les lois linguistiques ne permettent de recruter à Malmédy que des candidats dont la langue de base est le français (la preuve étant fournie soit par la langue du diplôme, soit par un examen linguistique) : paradoxalement les traducteurs chargés de traduire des textes en allemand doivent appartenir au groupe linguistique français.

Quant à la Commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements, il paraît plus opportun de l'installer également auprès du commissariat d'arrondissement qui indiquera les traductions du service central qui devront être revues par la commission afin d'obtenir une force légale équivalente aux textes français et néerlandais après ratification par le législateur.

II. — Analyse des articles

CHAPITRE I

Compétence territoriale

et

CHAPITRE II

Composition du Conseil

Les articles 1 à 27 correspondent dans leur majeure partie aux deux premiers chapitres de la loi du 10 juillet 1973. Seules quelques améliorations ont été apportées :

Artikel 3. — Het koninklijk besluit van 10 maart 1977 heeft het kiesdistrict Eupen ingesteld, waarin 6 provincieraadsleden worden verkozen. Artikel 3, 3°, moet dus dienovereenkomstig worden gesteld.

Artikel 4. — Met betrekking tot de verkiesbaarheidsvereisten lijkt het gepast aan degenen die de grote naturalisatie verkregen hebben de mogelijkheid te geven zich kandidaat te stellen, zoals trouwens het geval is voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat (artikelen 223 en 224 van het Kieswetboek) en voor de provincie (artikel 23 van de wet van 19 oktober 1921).

Artikel 10. — De artikelen 10 en 11 zijn met elkaar in tegenspraak : artikel 10 bepaalt dat het presentiegeld en de reisvergoedingen van de leden van het hoofdbureau en de opnemingsbureau ten laste zijn van de Raad, doch krachtens de aan artikel 11 van de wet van 10 juli 1973 gekoppelde artikelen 130 en 101 van het Kieswetboek zijn die uitgaven ten laste van de Staat. Om een einde te maken aan die tegenspraak wordt voorgesteld artikel 10 van de wet van 10 juli 1973 dienovereenkomstig te wijzigen.

Artikel 12. — Wat de voordracht van de kandidaten betreft, dient men te steunen op artikel 116 van het Kieswetboek (artikel 29, 1°, van de wet van 5 juli 1976), waarin bepaald wordt dat de voordracht kan geschieden door drie aftredende Parlementsleden. Men kan dan ook met recht stellen dat de voordracht van kandidaten voor de Raad mag worden ondertekend door drie aftredende Raadsleden.

Artikel 15. — In het verslag over het wetsontwerp betreffende de Europese verkiezingen (Stuk n° 195/19, 1977-1978, blz. 60) staat o.m. te lezen dat, met betrekking tot het letterwoord, het systeem van het Kieswetboek wordt toegepast. En de Minister voegt eraan toe « dat gebruik kan worden gemaakt van het letterwoord dat in het gebied gangbaar is; het hoeft geen letterlijke vertaling te zijn : bij voorbeeld het letterwoord "P. F. F." in het Duitse taalgebied ». Die precisering verdient vastgelegd te worden in een wettekst opdat de politieke formaties in het Duitse taalgebied hun letterwoord kunnen behouden, maar tevens gebruik kunnen maken van het volgnummer van de Waalse partij die tot dezelfde politieke « familie » behoort. Daar sommige letterwoorden langer zijn, moet worden bepaald dat zij tot acht letters mogen tellen.

Artikel 27. — Het koninklijk besluit van 8 oktober 1973 tot vaststelling van bepaalde bevoegdheden van de Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme heeft het koninklijk besluit van 25 september 1969 gewijzigd door te bepalen dat de Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme de bevoegdheden uitoefent die bij de wet van 10 juli 1973 werden verleend aan de Minister onder wie de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren.

Artikel 27 van de wet van 10 juli 1973 bepaalt dat de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de eerste vergadering van de Raad bijeenroept. Aangezien er thans geen Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme is, heeft geen enkele Minister de bij artikel 27 bepaalde bevoegdheid. Er wordt voorgesteld dat de Raad van rechtswege bijeenkomt op de eerste dinsdag na de vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Artikel 28. — Dit artikel is rechtstreeks ingegeven door artikel 36 van de Grondwet.

Article 3. — L'arrêté royal du 10 mars 1977 a créé le district électoral d'Eupen, dans lequel 6 conseillers provinciaux sont à élire. L'article 3, 3°, doit donc être formulé en conséquence.

Article 4. — Quant aux conditions d'éligibilité, il paraît opportun de donner la possibilité aux personnes ayant obtenu la grande naturalisation de se porter candidat, comme c'est d'ailleurs le cas pour la Chambre des Représentants et le Sénat (articles 223 et 224 du Code électoral) et pour la province (article 23 de la loi du 19 octobre 1921).

Article 10. — Les articles 10 et 11 de la loi du 10 juillet 1973 se contredisent : alors que l'article 10 dispose que les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres du bureau principal et des bureaux de dépouillement sont à charge du Conseil, la combinaison de l'article 11 de la loi du 10 juillet 1973 avec les articles 130 et 101 du Code électoral met ces dépenses à charge de l'Etat. Afin d'éliminer cette contradiction, il est proposé de modifier en conséquence l'article 10 de la loi du 10 juillet 1973.

Article 12. — En ce qui concerne la présentation des candidats, il convient de s'inspirer de l'article 116 du Code électoral (article 29, 1°, de la loi du 5 juillet 1976), qui prévoit que la présentation peut se faire par des parlementaires sortants. Il est utile de disposer que la présentation des candidats pour le Conseil peut être signée par trois conseillers sortants.

Article 15. — Dans le rapport du projet de loi relatif aux élections européennes (Doc. de la Chambre des Représentants n° 195/19, 1977-1978, p. 60), on peut lire que le système du Code électoral est appliqué aux élections européennes en ce qui concerne le sigle. Et le Ministre d'ajouter « qu'il peut être fait usage du sigle couramment utilisé dans la région — il ne doit pas s'agir d'une traduction littérale : par exemple, le sigle "P. F. F." dans la région de langue allemande ». Cette précision mérite d'être ancrée dans un texte légal afin de permettre aux formations politiques de la région de langue allemande de conserver leur sigle tout en bénéficiant du numéro d'ordre du parti wallon de la même famille politique. Etant donné que certains sigles sont plus longs, il est nécessaire de prévoir qu'ils peuvent être composés de huit lettres.

Article 27. — L'arrêté royal du 8 octobre 1973, fixant certaines attributions du Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme, a modifié l'arrêté royal du 25 septembre 1969 en disposant que le Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme exerce les pouvoirs conférés par la loi du 10 juillet 1973 au Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande.

L'article 27 de la loi du 10 juillet 1973 stipule qu'il appartient au Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande de convoquer la première réunion du Conseil. Etant donné qu'à l'heure actuelle, il n'existe pas de Secrétariat d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme, aucun ministre n'est compétent pour remplir la mission prévue à l'article 27. Il est proposé que le Conseil se réunisse de plein droit le premier mardi qui suit la réunion de la Chambre des Représentants.

Article 28. — Cet article est directement inspiré de l'article 36 de la Constitution.

HOOFDSTUK III

Bevoegdheid van de Raad

Artikel 29. — Dit artikel bevestigt uitdrukkelijk dat de Duitse Cultuurgemeenschap rechtspersoonlijkheid bezit, zoals de gemeenschappen, de gewesten, de provincies en de gemeenten.

Artikel 30. — De eerste twee paragrafen verlenen aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap het recht om voor die gemeenschap bij wege van verordening alle aangelegenheden — met uitzondering van het wetenschappelijk onderzoek — te regelen die door de andere Cultuurraden bij decreet worden geregeld.

Aangezien het protocol tot toekenning van de bevoegdheden in de executieve van de Franse gemeenschap, hetwelk bij de verklaring van die executieve van 15 mei 1979 was gevoegd, aan deze laatste bevoegdheid inzake persoonsgebonden aangelegenheden verleent, moeten die aangelegenheden ook tot de bevoegdheid van het uitvoerend orgaan van de Duitse Cultuurgemeenschap behoren. Die aangelegenheden moeten derhalve aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap worden overgedragen. Een andere regeling zou op zijn minst ongelukkig zijn :

— ofwel aan de executieve van de Franse gemeenschap of aan de executieven van de twee grote gemeenschappen de zorg overlaten om die aangelegenheden te regelen, wat zoveel betekent als het negeren van de cultuurautonomie en het overschrijden van de bevoegdheid *ratione loci*. Bovendien zou zulks tot grote administratieve moeilijkheden leiden, daar die executieven slechts voor bepaalde aangelegenheden bevoegdheid bezitten t.a.v. de Duitse gemeenschap, terwijl andere aangelegenheden tot de bevoegdheid van het uitvoerend orgaan van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap behoren;

— ofwel die aangelegenheden aan nationale ministers toevertrouwen die op dat terrein slechts bevoegd zouden zijn voor de Duitse gemeenschap.

Billijkheidshalve moeten natuurlijk dezelfde bevoegdheden aan alle communautaire executieven worden verleend. Daarom bepaalt § 1 dat de bevoegdheid van de Raad wordt uitgebreid tot de persoonsgebonden aangelegenheden.

Krachtens het eerste lid van § 3 omvat de verordenende bevoegdheid van de Raad de bevoegdheid om wetbepalingen op te heffen, aan te vullen, te wijzigen of te vervangen. Het zou immers in overeenstemming zijn met artikel 59^{ter} van de Grondwet dat de wetgever bij het uitvoeren van de uitzonderlijk ruime opdracht die door dit artikel wordt verleend, het noodzakelijk acht die prerogatieve aan de Raad te verlenen opdat deze zijn bevoegdheden behoorlijk zou kunnen uitoefenen.

In de laatste leden van § 3 wordt artikel 39 van de wet van 10 juli 1973 overgenomen.

Artikel 31. — De lijst van de bevoegdheden van de Raad maakt geen melding van materies die tot het administratief, het burgerlijk of het strafrecht behoren. Zulks belet niet dat de uitoefening van de bevoegdheden van de Raad in bepaalde gevallen haar uitwerking zou missen indien de Raad in zijn verordeningen geen administratiefrechtelijke, burgerrechtelijke of strafrechtelijke bepalingen zou mogen opnemen.

Dit artikel is de bevestiging van de theorie van de impliciete bevoegdheden welke voor de andere gemeenschappen en gewesten wordt aangenomen.

CHAPITRE III

Des attributions du Conseil

Article 29. — Cet article confirme expressément l'octroi de la personnalité juridique à la communauté culturelle allemande, dont disposent les communautés, les régions, les provinces et les communes.

Article 30. — Les deux premiers paragraphes confèrent au Conseil de la communauté culturelle allemande le pouvoir de régler par voie de règlement pour la communauté culturelle allemande toutes les matières — à l'exception de la recherche scientifique — que les autres Conseils culturels peuvent régler par décret.

Etant donné que le protocole d'attribution des compétences au sein de l'exécutif de la communauté française annexé à la déclaration de l'exécutif de la communauté française du 15 mai 1979 accorde à cet exécutif des compétences dans les matières personnalisables, il convient de conférer également ces matières à l'exécutif de la communauté culturelle allemande. C'est la raison pour laquelle il est nécessaire de transférer ces matières au Conseil de la communauté culturelle allemande. Le contraire conduirait à des solutions pour le moins boiteuses :

— soit laisser le soin à l'exécutif de la communauté française ou aux exécutifs des deux grandes communautés de régler ces matières pour la communauté germanophone, ce qui signifierait la négation même de l'autonomie culturelle et un dépassement des compétences *ratione loci*. Au surplus, cela engendrerait des difficultés administratives importantes, ces exécutifs n'étant compétents pour la communauté allemande que dans certaines matières, les autres relevant de la compétence de l'exécutif du Conseil de la Communauté culturelle allemande;

— soit encore confier ces matières à des ministres nationaux qui, dans ces domaines, ne seraient compétents que pour la communauté allemande.

L'équité impose évidemment d'accorder les mêmes compétences à tous les exécutifs communautaires. C'est pourquoi le § 1 prévoit l'extension de la compétence du Conseil aux matières personnalisables.

En vertu du premier alinéa du § 3, le pouvoir réglementaire du Conseil comprend celui d'abroger, de compléter, de modifier ou de remplacer des dispositions législatives. Il est en effet conforme à l'article 59^{ter} de la Constitution que, dans l'usage de l'habilitation exceptionnellement donnée par cet article, le législateur puisse estimer nécessaire d'attribuer au Conseil la prerogative dont il s'agit, pour que celui-ci soit en mesure d'exercer utilement ses compétences.

Les derniers alinéas du § 3 reprennent l'article 39 de la loi du 10 juillet 1973.

Article 31. — La liste des compétences du Conseil ne mentionne pas les droits administratif, civil et pénal. Il n'empêche que la mise en œuvre des compétences du Conseil manquerait dans certains cas d'effet si le Conseil ne pouvait inclure dans son règlement des dispositions de droit administratif, civil et pénal.

Cet article consacre la théorie des pouvoirs implicites que l'on admet pour les autres communautés et pour les régions.

Artikel 32. — Dit artikel stemt overeen met artikel 38 van de wet van 10 juli 1973.

Artikel 33. — Dit artikel heeft betrekking op het initiatiefrecht.

Overeenkomstig de filosofie welke ten grondslag ligt aan de artikelen 27 en 59bis, § 5, van de Grondwet, behoort dit initiatiefrecht aan het uitvoerend college en aan de leden van de Raad.

Met het oog op de eenvormigheid van de terminologie zal men spreken van een « ontwerp van verordening » wanneer het initiatief uitgaat van het uitvoerend college of van een « voorstel van verordening » wanneer het uitgaat van een lid van de Raad.

De Koning die toezicht houdt op de wettigheid, heeft geen initiatiefrecht.

Artikel 34. — Dank zij dit artikel kan de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap een beroep doen op de medewerking van de afdeling Wetgeving van de Raad van State. De eerste paragraaf machtigt de voorzitter van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap om zich tot de afdeling Wetgeving van de Raad van State te wenden teneinde een met redenen omkleed advies te bekomen over de tekst van een ontwerp of voorstel van verordening, evenals over de amendementen op genoemde ontwerpen en voorstellen.

Artikel 35. — Dank zij dit artikel kan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap optreden op het terrein van de internationale culturele samenwerking.

De tweede paragraaf heeft tot doel aan het uitvoerend college van de Raad dezelfde bevoegdheid inzake raadpleging van de afdeling Wetgeving van de Raad van State te verlenen als aan de andere communautaire executieven.

Om het de Raad van State gemakkelijker te maken, zal een Franse vertaling gevoegd worden bij de teksten die aan de afdeling wetgeving worden voorgelegd.

Artikel 36. — Het is goed dat ten behoeve van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap in de mogelijkheid wordt voorzien om openbare instellingen op te richten. In de rechtsleer en in de rechtspraktijk is men het erover eens dat de wet uitdrukkelijk aan de Koning of aan een of meer andere overheidsinstanties bevoegdheid kan verlenen om een publiekrechtelijke rechtspersoon op te richten. Bedoelde machtigingswet mag een algemeen karakter hebben (Dembour, *Droit administratif*, tweede uitgaven, Rechtsfaculteit Luik, 1972, blz. 76).

Het laatste lid van het artikel is hetzelfde als artikel 37, 2°, van de wet van 10 juli 1973.

Artikelen 37 en 39. — Die artikelen stemmen overeen met artikel 51, resp. 40 van de wet van 10 juli 1973.

Artikel 38. — Dit artikel, dat betrekking heeft op het recht om verzoekschriften in te dienen, past de redactie van artikel 52 van de wet van 10 juli 1973 aan de oprichting van een communautaire executieve aan.

HOOFDSTUK IV

Werking van de Raad

Artikel 40. — Dit artikel neemt het eerste, tweede, vierde en vijfde lid van artikel 41 van de wet van 10 juli 1973 over.

De Raad kan in buitengewone zitting worden bijeengeroepen door het uitvoerend college. Dit laatste sluit eveneens de zitting.

Om moeilijkheden te voorkomen, moet worden bepaald dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap niet rechtsgeldig kan vergaderen tijdens de ontbinding van het Parlement.

Article 32. — Cet article correspond à l'article 38 de la loi du 10 juillet 1973.

Article 33. — Cet article a trait au droit d'initiative.

Conformément à la philosophie consacrée par les articles 27 et 59bis, § 5, de la Constitution, ce droit appartient au collège exécutif et aux membres du Conseil.

Dans un souci d'uniformisation de la terminologie, on parlera d'un « projet de règlement » lorsque l'initiative émane du collège exécutif et d'une « proposition de règlement » lorsqu'elle émane d'un membre du Conseil.

Le Roi, exerçant une tutelle de légalité, ne jouit pas du droit d'initiative.

Article 34. — Cet article permet au Conseil de la communauté culturelle allemande de bénéficier de l'aide de la section législation du Conseil d'Etat : le premier paragraphe autorise le président du Conseil de la communauté culturelle allemande à saisir la section de législation du Conseil d'Etat, afin d'obtenir un avis motivé sur le texte d'un projet ou d'une proposition de règlement ou d'amendement à ces projets et propositions.

Article 35. — Cet article permet au Conseil de la communauté culturelle allemande d'intervenir dans le domaine de la coopération culturelle internationale.

Le second paragraphe vise à accorder au collège exécutif du Conseil les mêmes compétences que celles accordées aux autres exécutifs communautaires en ce qui concerne la section de législation du Conseil d'Etat.

Afin de faciliter la tâche du Conseil d'Etat, une traduction française sera jointe aux textes soumis à la section de législation.

Article 36. — Il est utile de prévoir la possibilité pour le Conseil de la communauté culturelle allemande de créer des établissements publics. La doctrine et la pratique admettent que la loi peut attribuer formellement soit au Roi, soit à une ou plusieurs autres autorités la compétence de créer une personne de droit public. Cette loi d'habilitation peut avoir un caractère général (Dembour, *Droit administratif*, deuxième édition, Faculté de droit, Liège, 1972, p. 76).

Le dernier alinéa de l'article est identique à l'article 37, 2°, de la loi du 10 juillet 1973.

Articles 37 et 39. — Ces articles correspondent respectivement aux articles 51 et 40 de la loi du 10 juillet 1973.

Article 38. — Cet article relatif au droit de pétition adapte la rédaction de l'article 52 de la loi du 10 juillet 1973 à la création d'un exécutif communautaire.

CHAPITRE IV

Du fonctionnement du Conseil

Article 40. — Cet article reprend les alinéas 1, 2, 4 et 5 de l'article 41 de la loi du 10 juillet 1973.

Le Conseil peut être convoqué en séance extraordinaire par le collège exécutif. Le collège prononce également la clôture de la session.

Afin d'éviter toute difficulté, il convient de prévoir que le Conseil de la communauté culturelle allemande ne peut se réunir valablement en cas de dissolution du Parlement.

TABLEAU ANNEXE

AFFAIRES REGIONALES WALLONNES

PROJET DE BUDGET 1979

Evolution des crédits provisoires

(En millions de francs)

BIJLAGE-TABEL

WAALSE GEWESTELIJKE AANGELEGENHEDEN

BEGROTINGSONTWERP 1979

Evolutie der voorlopige kredieten

(In miljoenen frank)

a) Crédits non dissociés — <i>Niet gesplitste kredieten</i> b) Crédits d'ordonnancement — <i>Ordonnanceringskredieten</i>	Budget déposé — <i>Ingediende begroting</i>	Libérés — <i>Vrijgegeven</i>					
		Crédits — <i>Kredieten</i>		%	Crédits août-nov. — <i>Kredieten aug.-nov.</i>	%	%
		janv.-mai — <i>jan.-mei</i>	juin-juillet — <i>juni-juli</i>				
		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Dépenses courantes. — <i>Lopende uitgaven</i> a)	8 367,8	3 485,6	1 397,4	58,3	2 789,3	33,3	91,6
b)	60,1	26,7	8,4	58,3	20,0	33,3	91,6
Dépenses de capital. — <i>Kapitaaluitgaven</i> a)	7 676,5	2 593,9	1 883,8	58,3	2 558,8	33,3	91,6
b)	3 086,8	1 579,3	221,2	58,3	1 028,9	33,3	91,6
Autorisations d'engagement : — <i>Vastleggingsmachtigingen</i> :		Montant libéré pour les 7 premiers mois. — <i>Bedrag toegestaan voor de eerste zeven maanden.</i>			Montant libéré pour les 11 premiers mois. — <i>Bedrag toegestaan voor de eerste elf maanden.</i>		
Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (art. 3) : — <i>Fonds voor de Economische Expansie en de regionale reconversie (art. 3)</i> :							
Affaires économiques. — <i>Economische Zaken</i>	3 200,0	1 866,6		58,3	2 933,3		91,6
Classes moyennes. — <i>Middenstand</i>	774,0	451,5		58,3	709,5		91,6
Financement par le Crédit communal de Belgique des subsides pour la construction d'institutions hospitalières et médico-sociales (art. 4). — <i>Finan- ciering door het Gemeentekrediet van België van de toelagen voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen (art. 4)</i>	2 100,0	1 260,0		60,0	1 925,0		91,6
Autorisations d'engagement en rapport avec la construction de logements sociaux (Société nation- nale du Logement et Société nationale terrienne) (art. 5) : — <i>Vastleggingsmachtigingen met betrek- king tot de bouw van volkswoningen (Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en Nationale Landmaatschappij) (art.5)</i> :							
Société nationale du Logement. — <i>Nationale Maat- schappij voor de Huisvesting</i>	10 500,0	6 300,0		60,0	9 625,0		91,6
Société nationale terrienne. — <i>Nationale Landmaat- schappij</i>	2 870,0	1 722,0		60,0	2 630,8		91,6
Financement des primes De Taeve (art. 6). — <i>Financiering van de premies De Taeve (art. 6)</i> ...	722,4	421,4		58,3	662,2		91,6

HOOFDSTUK V

De executieve van de Raad

Dit hoofdstuk voorziet in een collegiale executieve die door de Raad uit zijn leden wordt verkozen en aan hem verantwoordelijk is. De artikelen van dit hoofdstuk steunen rechtstreeks op bepaalde artikelen van de regeringsverklaring van 28 februari 1978 betreffende het gemeenschaps-pact wat betreft de executieven van de gemeenschappen in de definitieve regeling, en op bepaalde artikelen van het wetsontwerp houdende diverse institutionele hervormingen wat betreft de gewestelijke uitvoerende colleges. Voor de commentaar op de artikelen van dit hoofdstuk wordt derhalve verwezen naar de passages uit de memorie van toelichting van het wetsontwerp houdende diverse institutionele hervormingen betreffende de overeenkomstige artikelen (Stuk Kamer 461/1, blz. 12 tot 21, 1977-1978) evenals naar de opmerkingen van de Raad van State (Stuk Kamer n° 461/19, 1977-1978).

HOOFDSTUK VI

Beroep en toezicht

De Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap beschikt over een verordenende bevoegdheid en hij is bijgevolg aan een toezicht inzake wettelijkheid onderworpen. Aangezien er voortaan geen minister meer zal zijn die bevoegd is voor de culturele aangelegenheden van de Duitse gemeenschap, wordt voorgesteld dat het toezicht in kwestie door de Eerste Minister wordt uitgeoefend. Voorts is de voorgestelde regeling dezelfde als degene die door de wet van 10 juli 1973 werd ingevoerd.

HOOFDSTUK VII

Financiën

De artikelen 68 en 69 van de wet van 10 juli 1973 zijn weinig duidelijk en ze maken geen onderscheid tussen de huishoudelijke begroting en de begroting van de culturele aangelegenheden. Onderhavig wetsvoorstel maakt een duidelijk onderscheid tussen de huishoudelijke begroting — artikel 74 — en de begroting van de culturele aangelegenheden, die in artikel 75 wordt behandeld.

Artikel 74. — Dit artikel regelt de begrotingsprocedure aangaande de huishoudelijke begroting.

Artikel 75. — Onderhavig wetsvoorstel heeft alleen de onmiddellijke fase op het oog. Bijgevolg zal de begroting van de culturele dotaties luidens dit artikel een totaalbedrag bevatten dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap zal besteden. Dat bedrag zal zoals vroeger worden berekend op grond van de behoeften van het Duitse taalgebied. Objectieve criteria worden dan voor de volgende fase gepland. Bovendien kan de Raad toelagen van de provincies en gemeenten, giften en schenkingen — onder bepaalde voorwaarden — de opbrengst uit leningen ontvangen.

De Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap zal de kredieten toewijzen op voorstel van het College.

Artikelen 76 en 77. — Deze artikelen betreffen een aanpassing van de artikelen 70 en 71 van de wet van 10 juli 1973.

CHAPITRE V

De l'exécutif du Conseil

Ce chapitre prévoit un exécutif collégial élu par le Conseil en son sein et responsable devant lui. Les articles de ce chapitre sont directement inspirés de certains articles de la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 relative au pacte communautaire en ce qui concerne les exécutifs de Communautés en régime définitif et de certains articles du projet de loi portant diverses réformes institutionnelles quant aux Collèges exécutifs régionaux. Pour le commentaire des articles de ce chapitre, on s'en référera donc utilement aux passages de l'Exposé des motifs du projet de loi portant certaines réformes institutionnelles ayant trait aux articles correspondants (Document de la Chambre 461/1, 1977-1978, pp. 12 à 21) de même qu'aux remarques formulées par le Conseil d'Etat (Document de la Chambre 461/19, 1977-1978).

CHAPITRE VI

Des recours et mesures de tutelle

Le Conseil de la communauté culturelle allemande disposant d'un pouvoir réglementaire, il est soumis à une tutelle de légalité. Puisqu'à l'avenir, il n'y aura plus de ministre compétent pour les affaires culturelles de la communauté allemande, il est proposé que cette tutelle soit exercée par le Premier Ministre. A part cela, le système prévu est le même que celui instauré par la loi du 10 juillet 1973.

CHAPITRE VII

Des finances

Les articles 68 et 69 de la loi du 10 juillet 1973 sont peu clairs et ne font pas de distinction entre le budget de fonctionnement et le budget des affaires culturelles. La présente proposition de loi fait une distinction claire entre le budget de fonctionnement, visé à l'article 74 et le budget des affaires culturelles qui fait l'objet de l'article 75.

Article 74. — Cet article règle la procédure budgétaire en ce qui concerne le budget de fonctionnement.

Article 75. — La présente proposition de loi ne vise que la phase immédiate. Aussi, d'après cet article, le budget des Dotations culturelles comprendra une somme globale à affecter par le Conseil de la communauté culturelle allemande calculée comme par le passé suivant les besoins de la région de langue allemande, des critères objectifs étant prévus pour la phase suivante. En outre, le Conseil pourra bénéficier de subventions des provinces et des communes, de donations et legs et sous certaines conditions du produit d'emprunts.

Le Conseil de la communauté culturelle allemande affectera les crédits sur proposition du Collège.

Articles 76 et 77. — Ces articles adaptent les articles 70 et 71 de la loi du 10 juillet 1973.

HOOFDSTUK VIII

Samenwerking met de executieve van het Waalse gewest
en tussen de gemeenschappen onderling

Artikel 78. — Dit artikel bepaalt dat de voorzitter van het Uitvoerend College van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap met raadgevende stem zetelt in de executieve van het Waalse gewest. Het steunt op de regeringsverklaring van 28 februari 1978 en op het wetsontwerp houdende diverse institutionele hervormingen, luidens welke de voorzitters van de gemeenschapsexecutieven met raadgevende stem de vergaderingen bijwonen van — naargelang van het geval — het Waalse of Vlaamse gewestelijk uitvoerend college, en op de regeringsverklaring van 5 april 1979 die één enkele executieve opricht voor de Nederlandse gemeenschap en het Vlaams gewest en die voorziet in een vertegenwoordiging van het Brusselse gewest in de executieve van de Franse gemeenschap.

Artikel 79. — De Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap moet de mogelijkheid hebben de samenwerking tussen de Duitse cultuurgemeenschap en de Franse en Nederlandse cultuurgemeenschappen te bevorderen. Daarom moet in de wet een bepaling worden ingevoegd in de aard van artikel 4 van de wet van 21 juli 1971.

HOOFDSTUK IX

Vertaling van wetten, verordeningen en officiële teksten in het Duits

Artikel 80. — Dit omschrijft de bevoegdheden van de centrale vertaaldienst. Die dienst zal een « Memorial des Gebietes Deutscher Sprache » uitgeven, dat de Duitse vertaling moet bevatten van de wetten, verordeningen en officiële teksten evenals de verordeningen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Artikel 81. — Dit artikel hevelt de commissie voor de officiële Duitse vertalingen van de wetten en verordeningen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap over naar het arrondissementssecretariaat dat bevoegd is voor het Duitse taalgebied. De officiële vertalingen behoren immers niet tot de bevoegdheid van de Raad, te meer daar het over het algemeen om teksten gaat die geen uitstaans hebben met culturele aangelegenheden.

De leden van de commissie zullen niet meer door de Raad, maar wel door de Koning worden benoemd. Zij zullen bepaalde vertalingen van de centrale vertaaldienst moeten reviseren. De door de commissie goedgekeurde vertalingen zullen — op gelijke voet met de Franse en de Nederlandse tekst — wettelijk bindend zijn, zodra ze door het Parlement zijn bekrachtigd. De wetgever zelf moet hierbij worden betrokken om de Duitse vertaling een rechtskracht te geven, die gelijk is aan die van de oorspronkelijke tekst.

Artikel 82. — Om zijn taak naar behoren te kunnen vervullen moet de arrondissementscommissaris over het nodige personeel beschikken. Daarom wordt de Koning opgedragen een gepaste personeelsformatie vast te leggen. Bovendien bepaalt dit artikel dat alle vertalers die belast zijn met de Duitse vertaling van officiële teksten, samengebracht zullen worden onder het gezag van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied.

CHAPITRE VIII

De la collaboration avec l'exécutif régional wallon
et entre les communautés

Article 78. — Cet article stipulant que le président du Collège exécutif du Conseil de la communauté culturelle allemande siégera avec voix consultative au sein de l'exécutif régional wallon, est inspiré de la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 et du projet de loi portant diverses réformes institutionnelles, où il était prévu que les présidents des Collèges exécutifs communautaires participent avec voix consultative aux réunions du Collège exécutif régional wallon ou flamand suivant le cas et de la déclaration gouvernementale du 5 avril 1979, créant un seul exécutif pour la communauté néerlandaise et la région flamande et assurant une représentation de la région bruxelloise au sein de l'exécutif communautaire français.

Article 79. — Le Conseil de la communauté culturelle allemande doit avoir la possibilité de promouvoir la coopération entre la communauté culturelle allemande et les communautés culturelles française et néerlandaise. C'est pourquoi il convient d'insérer dans la loi une disposition similaire à celle de l'article 4 de la loi du 21 juillet 1971.

CHAPITRE IX

De la traduction de lois, règlements et textes officiels en allemand

Article 80. — Cet article définit les compétences du service central de traduction. Ce service publiera un « Memorial des Gebietes Deutscher Sprache », qui contiendra les traductions allemandes des lois, règlements et textes officiels, de même que les règlements du Conseil de la communauté culturelle allemande.

Article 81. — Cet article transfère la Commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements du Conseil de la communauté culturelle allemande au commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande. En effet, l'élaboration de traductions officielles n'est pas de la compétence du Conseil, d'autant plus qu'il s'agit en général de textes n'ayant pas de rapport avec des matières culturelles.

Les membres de la commission ne seront plus nommés par le Conseil mais par le Roi. Leur mission sera de revoir certaines traductions établies par le service central de traduction. Les traductions approuvées par la commission seront légalement obligatoires à l'égal des textes français et néerlandais après leur ratification par le Parlement. Il semble en effet nécessaire que le législateur intervienne lui-même pour donner à la traduction allemande une autorité égale à celle du texte original.

Article 82. — Pour assumer correctement la tâche qui lui est impartie, le commissaire d'arrondissement doit disposer du personnel nécessaire. C'est pourquoi cet article impose au Roi de fixer un cadre du personnel approprié. En outre, cet article prévoit le regroupement de tous les traducteurs chargés de traductions allemandes de textes officiels sous l'autorité du commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Artikel 83. — Onderhavig wetsvoorstel moet de wet van 10 juli 1973 vervangen.

Artikel 84. — Dit artikel steunt op artikel 29 van de wet van 10 juli 1973.

III. — Krachtlijnen die bij de realisering
van de voorlopige en definitieve fases
moeten worden geëerbiedigd

Zoals hierboven is uiteengezet, heeft het onderhavige wetsvoorstel alleen betrekking op de zg. « onmiddellijke » fase uit de regeringsverklaring van 5 april 1979. Het zou immers niet billijk zijn voor de Duitstalige gemeenschap meer in het vooruitzicht te stellen dan wat voor de andere gemeenschappen wordt gerealiseerd. Niettemin blijven de in dit wetsvoorstel geschetste regelingen slechts een begin, dat zal moeten worden aangevuld wanneer de « voorlopige en onomkeerbare » fase aan de beurt komt. Op dat ogenblik zal men van de volgende beginselen moeten uitgaan :

1) *Oprichting van een Raad van de Duitse Gemeenschap*

Door een wijziging van artikel 59^{ter} van de Grondwet zal men moeten komen tot een Raad van de Duitse Gemeenschap die over decretale bevoegdheid beschikt voor alle culturele en persoonsgebonden aangelegenheden. Gelet op de in uitzicht gestelde asymmetrische instellingen — één enkele wetgevende vergadering in Vlaanderen, drie Franstalige wetgevende vergaderingen — is het zeer goed denkbaar dat sommige gewestelijke materies aan de toekomstige Raad van de Duitse Gemeenschap worden toevertrouwd. Men kan de autonomie vergelijken met een kledingstuk dat op maat moet worden gemaakt. Derhalve moet onmiddellijk een ernstige studie worden gewijd aan de gewestelijke aangelegenheden die, zowel financieel als administratief, door de Gemeenschapsraad alleen kunnen worden geregeld. Die aangelegenheden zullen tot de bevoegdheid van de Raad moeten behoren.

Het uitvoerend orgaan moet worden behouden zoals het in het onderhavige voorstel voor de onmiddellijke fase in uitzicht wordt gesteld.

Met betrekking tot de financiering bepaalt de regeringsverklaring van 5 april 1979 enerzijds dat de totale som die ter beschikking van de twee grote gemeenschappen gesteld wordt, onder hen wordt verdeeld op grond van de volgende formule : $\frac{2}{3}$ in verhouding tot het bevolkingscijfer en $\frac{1}{3}$ in verhouding tot de bevolking, en anderzijds dat de aan de Duitse gemeenschap toegekende dotatie op dezelfde wijze berekend wordt als die van de twee grote gemeenschappen, op grond van de door deze gemeenschappen vastgestelde totale som. Het is zeker wenselijk dat een verdeelsleutel voor de Raad van de Duitse Gemeenschap wordt vastgesteld; dat was trouwens reeds zo in het Egmontpact.

Daarbij moet echter rekening worden gehouden met de eigen kenmerken van de Duitstalige gemeenschap :

1° Vergeleken met de twee andere gemeenschappen is de bevolkingsdichtheid van het Duitse taalgebied in verhouding veel kleiner. De oppervlakte is in verhouding veel gro-

CHAPITRE X

Dispositions finales

Article 83. — La présente proposition de loi est destinée à remplacer la loi du 10 juillet 1973.

Article 84. — Cet article est inspiré de l'article 29 de la loi du 10 juillet 1973.

III. — Des lignes directrices à observer
lors de la réalisation
des phases transitoire et définitive

Comme il a été souligné plus haut, la présente proposition ne vise que la phase appelée « immédiate » dans la déclaration gouvernementale du 5 avril 1979. En effet, il ne serait pas équitable de prévoir plus pour la communauté germanophone que ce qui est réalisé pour les autres communautés. Il n'en reste pas moins que les solutions préconisées dans cette proposition ne constituent qu'un point de départ qui devra être complété lors de la phase « transitoire et irréversible ». Il conviendra alors de s'inspirer des principes suivants :

1) *Création d'un Conseil de la communauté allemande*

Par le biais d'une modification de l'article 59^{ter} de la Constitution, il y aura lieu d'instituer un Conseil de la communauté allemande qui dispose du pouvoir décentralisé dans toutes les matières culturelles et personnalisables. Etant donné que l'on s'oriente vers une asymétrie des institutions — une seule assemblée législative en Flandre, trois assemblées francophones —, il est parfaitement concevable de confier certaines matières régionales au futur Conseil de la communauté allemande. L'autonomie est comparable à un vêtement qui doit être taillé sur mesure. Il importe dès lors d'entreprendre immédiatement une étude sérieuse afin de déterminer les matières régionales que le Conseil de communauté est à même de régler seul, tant au point de vue financier qu'administratif. Ces matières devront relever de la compétence du Conseil.

L'exécutif doit être maintenu tel qu'il est déjà prévu dans la présente proposition pour la phase immédiate.

En ce qui concerne le financement, la déclaration gouvernementale du 5 avril 1979 prévoit, d'une part, que la somme globale à affecter par les deux grandes communautés sera répartie entre elles selon la formule suivante : $\frac{2}{3}$ proportionnellement à la population et $\frac{1}{3}$ proportionnellement à la superficie et d'autre part, que la dotation allouée à la communauté allemande sera calculée de la même façon que pour les deux grandes communautés, en partant de la somme globale qui est prévue pour ces communautés. Il est certes souhaitable de fixer une clé de répartition pour le Conseil de la Communauté culturelle allemande; ce qui était d'ailleurs déjà prévu par le pacte d'Egmont.

Toutefois il convient de tenir compte des données spécifiques de la communauté germanophone :

1° Comparée à celle des deux autres communautés, la densité de la population de la région de langue allemande est proportionnellement beaucoup plus faible. Quant à la

ter. Nu is de stijging van de behoeften inzake sport-, culturele en andere infrastructuur rechtstreeks evenredig tot de oppervlakte en de vermindering van de bevolkingsdichtheid: een bevolking van 65 000 inwoners geconcentreerd op enkele tientallen km² heeft minder infrastructuur nodig dan een zelfde bevolking die een oppervlakte van 868 km² bewoont;

2° Elke gemeenschap moet over administratief personeel beschikken zowel voor haar vertegenwoordigend lichaam als voor haar uitvoerend orgaan. Die administratieve infrastructuur vermindert niet in verhouding tot de numerieke sterkte van een gemeenschap. Voor een kleine gemeenschap vertegenwoordigen de administratieve kosten in verhouding tot de andere uitgaven dus een merkkelijk zwaardere last, te meer daar de vaak noodzakelijke vertalingen het werk nog zullen doen toenemen.

Met het oog op de bescherming van de minderheden wordt dan ook voorgesteld dat de toekomstige Raad van de Duitse Gemeenschap de bestemming zou kunnen regelen van een som die berekend is op grond van het aan de twee andere gemeenschappen toegekende totaalbedrag. Die berekening zou geschieden op de volgende manier:

1/3 in verhouding tot het bevolkingscijfer van het Duitse taalgebied en 2/3 in verhouding tot de oppervlakte van dat gebied.

2) Bevestiging van de banden tussen de Duitse gemeenschap en het Waalse gewest

Bij de herziening van de Grondwet zal er moeten voor gewaakt worden dat het Duitse taalgebied een gewaarborgde vertegenwoordiging krijgt in de Waalse Gewestraad, overeenkomstig de eenparig door alle partijen van het Duitstalige gewest goedgekeurde resolutie. Zo is het denkbaar dat de Raad van de Duitse Gemeenschap uit zijn leden degenen aanwijst die met beslissende stem de vergaderingen van de Waalse Gewestraad zullen bijwonen. Die leden zouden worden verkozen volgens een stelsel dat de proportionele vertegenwoordiging van de politieke fracties in de Raad waarborgt.

Artikel 26 van het wetsontwerp houdende diverse institutionele hervormingen machtigde uitdrukkelijk de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap samen vergaderingen te houden met de Vlaamse, resp. Waalse Gewestraad, met dien verstande evenwel dat de besluiten door de diverse betrokken organen moesten worden genomen binnen hun respectieve bevoegdheden. Het in verband met de Brusselse Gewestraad bestaande probleem maakte de toepassing van die bepaling moeilijk. Daar dit probleem echter niet bestaat voor de Duitse Cultuurgemeenschap, zou men er goed aan doen gemeenschappelijke vergaderingen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap met de Waalse Gewestraad toe te staan; elk orgaan zou vanzelfsprekend slechts besluiten kunnen nemen over aangelegenheden die tot zijn bevoegdheid behoren.

Tenslotte zou de in het onderhavige wetsvoorstel voor de onmiddellijke fase in uitzicht gestelde mogelijkheid voor de voorzitter van het uitvoerend college van de Raad van de Duitse gemeenschap om met raadgevende stem zitting te nemen in de Waalse gewestelijke executieve, tijdens de voorlopige en de definitieve fase moeten behouden blijven opdat er aldus een blijvende band zou zijn tussen beide uitvoerende organen.

superficie, elle est proportionnellement beaucoup plus étendue. Or, les besoins en infrastructure culturelle, sportive et autre augmentent directement par rapport à l'accroissement de la superficie et à la diminution de la densité de la population: une agglomération regroupant 65 000 citoyens sur quelques dizaines de km² nécessite moins d'infrastructure qu'une communauté comptant le même nombre d'habitants répartis sur 868 km².

2° Chaque communauté disposera d'une administration tant pour son assemblée délibérante que pour son exécutif. Cette infrastructure administrative ne diminue pas proportionnellement à l'importance numérique d'une communauté. Les frais administratifs représentent donc par rapport aux autres dépenses une charge sensiblement plus lourde pour une petite communauté, d'autant plus que le travail sera alourdi par des traductions souvent indispensables.

C'est pourquoi, dans un souci de protection de minorités, il faudrait prévoir que le futur Conseil de la communauté allemande règlera l'affectation d'une somme calculée à partir du montant global accordé aux deux autres communautés de la façon suivante:

1/3 est réparti proportionnellement au chiffre de la population de la région de langue allemande et 2/3 sont répartis proportionnellement à la superficie de la région.

2) Consolidation des liaisons entre la communauté allemande et la région wallonne

Lors de la révision de la Constitution, il y aura lieu d'assurer à la région de langue allemande une représentation garantie au Conseil régional wallon, conformément à la résolution unanime de tous les partis de la région germanophone. Ainsi, on pourrait imaginer que le Conseil de la Communauté allemande désigne en son sein les conseillers comme membres avec voix délibérative du Conseil régional wallon. Ces membres seraient élus d'après un système garantissant la représentation proportionnelle des groupes politiques au Conseil.

L'article 26 du projet de loi portant diverses réformes institutionnelles autorisait expressément le Conseil culturel de la communauté culturelle française et le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise à tenir des réunions communes, respectivement avec le Conseil régional wallon et avec le Conseil régional flamand, étant entendu cependant que les décisions devaient être prises, dans la sphère de leurs attributions respectives, par les différents organes concernés. Le problème suscité par le Conseil régional bruxellois rendait cette solution difficile. Cet obstacle n'existant pas pour la communauté culturelle allemande, il est utile de permettre au Conseil de la communauté culturelle allemande de siéger avec le Conseil régional wallon, chaque organe ne pouvant évidemment prendre de décisions que dans les matières relevant de ses compétences.

Enfin, la possibilité pour le président du Collège exécutif du Conseil de la Communauté allemande de siéger avec voix consultative au sein de l'exécutif régional wallon, prévue dans la présente proposition de loi pour la phase immédiate, devra être maintenue dans le régime transitoire et définitif, afin d'assurer un lien permanent entre les deux exécutifs.

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I

Territoriale bevoegdheid

Artikel 1

De Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, in deze wet de Raad genoemd, is bevoegd voor het Duitse taalgebied zoals bepaald in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

HOOFDSTUK II

Samenstelling van de Raad

AFDELING 1

Algemene bepalingen

Art. 2

De Raad bestaat uit 25 leden.

Art. 3

Wanneer zij geen lid van de Raad zijn, wonen van rechtswege met raadgevende stem de vergaderingen bij :

1° de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de senatoren, gekozen in het kiesarrondissement Verviers, die in een gemeente van het Duitse taalgebied hun woonplaats hebben en die de grondwettelijke eed uitsluitend of eerst in het Duits hebben afgelegd;

2° de senatoren, gekozen door de provincieraad van Luik, alsmede de senatoren gekozen door de Senaat voor zoverre zij beantwoorden aan de twee in 1° bepaalde voorwaarden;

3° de provincieraadsleden, gekozen in het district Eupen.

Art. 4

Om lid van de Raad te worden, moet men :

1° Belg zijn of de grote naturalisatie hebben verkregen;

2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert minstens een jaar op de dag van de aanwijzing;

5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 7.

Art. 5

De in artikel 4 bedoelde woonplaats is het kiesdomicilie zoals bepaald in het Kieswetboek.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I

Compétence territoriale

Article 1

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande, nommé le Conseil dans la présente loi, est compétent pour la région de langue allemande telle qu'elle est déterminée par l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

CHAPITRE II

Composition du Conseil

SECTION 1

Dispositions générales

Art. 2

Le Conseil comprend 25 membres.

Art. 3

Lorsqu'ils ne sont pas membres du Conseil, assistent de droit aux séances avec voix consultative :

1° les membres de la Chambre des Représentants et les sénateurs élus dans l'arrondissement électoral de Verviers, qui sont domiciliés dans une commune de la région de langue allemande et qui ont prêté exclusivement ou en premier lieu le serment constitutionnel en allemand;

2° les sénateurs élus par le conseil provincial de Liège ainsi que les sénateurs élus par le Sénat, pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°;

3° les conseillers provinciaux élus dans le district d'Eupen.

Art. 4

Pour être membre du Conseil, il faut :

1° être Belge ou avoir obtenu la grande naturalisation;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de 21 ans accomplis;

4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande, et ce depuis au moins un an le jour de la désignation.

5° jouir des droits électoraux dans l'arrondissement électoral comme prévu à l'article 7.

Art. 5

Le domicile visé à l'article 4 est le domicile électoral tel qu'il est déterminé par le Code électoral.

AFDELING 2

Verkiezingen

Art. 6

De Raad wordt terzelfder tijd als de Kamer van Volksvertegenwoordigers hernieuwd. Zijn leden worden gekozen door de kiezers uit de in artikel 1 bedoelde gemeenten die van het Duitse taalgebied deel uitmaken, die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevende Kamers.

Art. 7

De in artikel 1 bedoelde gemeenten maken een enkele kiesomschrijving uit waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau is uitsluitend belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

De voorzitter ervan oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in de kiesomschrijving en vaardigt, in voorkomend geval de spoedmaatregelen uit die de omstandigheden zouden kunnen vereisen.

Het hoofdbureau wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen die in zijn vervanging voorziet om het eerste bureau van het kanton, voor de Parlementsverkiezingen, voor te zitten.

Het hoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van de kiesomschrijving, en een door de voorzitter benoemde secretaris, die geen medebeslissende stem heeft.

De kandidaten mogen geen deel ervan uitmaken.

Het hoofdbureau moet minstens dertig dagen vóór de verkiezingen worden samengesteld.

De leden van het hoofdbureau leggen de eed af, bepaald bij artikel 104 van het Kieswetboek.

Art. 8

De oproepingen worden gedaan overeenkomstig artikel 107 van het Kieswetboek.

Art. 9

De stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad geschieden terzelfder tijd en op dezelfde wijze als de stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Een bijkomende stembus wordt in ieder stembureau geplaatst.

De kleur van het stempapier, de afmetingen van de stembrieven en de omslagen worden door de Koning bepaald.

Art. 10

Het presentiegeld en de reisvergoedingen van de leden van het hoofdbureau en de opnemingsbureaus zijn ten laste van de Raad.

Het bedrag ervan is gelijk aan het bedrag dat voor de Parlementsverkiezingen is bepaald.

SECTION 2

Des élections

Art. 6

Le Conseil est renouvelé en même temps que la Chambre des Représentants. Ses membres sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande visées à l'article 1, qui réunissent les conditions pour être électeurs aux Chambres législatives.

Art. 7

Les communes visées à l'article 1 forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin des mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau principal est présidé par le juge de paix d'Eupen qui pourvoit à son remplacement pour présider le premier bureau du canton pour les élections législatives.

Le bureau principal comprend, outre le président, quatre assesseurs et quatre électeurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président et qui n'a pas voix délibérative.

Les candidats ne peuvent en faire partie.

Le bureau principal doit être constitué au moins trente jours avant l'élection.

Les membres du bureau principal prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Art. 8

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral.

Art. 9

Les opérations de vote pour l'élection des membres du Conseil se font en même temps et de la même façon que les opérations de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants.

Une urne supplémentaire est placée dans chaque bureau de vote.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

Art. 10

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres du bureau principal et des bureaux de dépouillement sont à charge de l'Etat.

Leur montant est égal à celui prévu pour les élections législatives.

Art. 11

De bepalingen van titel IV van het Kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezingen voor de hernieuwing van de Raad behoudens het bepaalde in de hiernavolgende artikelen.

Art. 12

De voordrachten van kandidaten moeten worden ingediend bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving overeenkomstig artikel 115 van het Kieswetboek.

De voordracht moet door 100 kiezers van de kiesomschrijving of door drie uittredende Raadsleden ondertekend zijn.

Op geen enkele lijst mag het aantal kandidaten het aantal te kiezen leden overschrijden en er mogen geen kandidaten op voorkomen die in het bijzonder worden voorgedragen voor de opvolging. Niemand mag tegelijkertijd voorgedragen worden op twee of meer lijsten in de kiesomschrijving.

Art. 13

De getuigen van de kandidaten moeten kiezers in de kiesomschrijving zijn.

Art. 14

De kandidaten mogen, in de verklaring van aanvaarding van hun kandidaatstelling, vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan lijsten, voorgedragen voor de Parlementsverkiezingen in het kiesarrondissement, overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 3 van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige Parlements- en provincieraadsverkiezingen.

Art. 15

Artikel 116, vierde lid, van het Kieswetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voordracht mag vermelden welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste acht letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal, met dien verstande dat voor het Duitse taalgebied het geen letterlijke vertaling hoeft te zijn, doch dat gebruik kan worden gemaakt van het in het gebied algemeen gangbare letterwoord. »

Art. 16

Zijn er niet meer kandidaten dan te begeven mandaten, dan worden die kandidaten zonder andere vormvereisten als verkozen verklaard.

In dat geval wordt het presentiegeld, krachtens artikel 10 verschuldigd, gehalveerd.

Art. 17

Artikel 16 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen is toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 11

Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil sous réserve des articles ci-après.

Art. 12

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par 100 électeurs de la circonscription ou par 3 conseillers sortants.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre des candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Art. 13

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

Art. 14

Les candidats peuvent dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral conformément à la procédure prévue à l'article 3 de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux.

Art. 15

L'article 116, quatrième alinéa, du Code électoral, est remplacé par la disposition suivante :

« La présentation peut mentionner le sigle composé de huit lettres au plus, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale, étant entendu que pour la région de langue allemande il ne doit pas s'agir d'une traduction littérale, mais qu'il peut être fait usage du sigle couramment utilisé dans la région. »

Art. 16

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autre formalité.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu de l'article 10 est réduit de moitié.

Art. 17

L'article 16 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales est applicable à l'élection des membres du Conseil.

Art. 18

De voorzitter van het stembureau voegt een exemplaar van het proces-verbaal van de stemverrichtingen aan de voor het opnemingsbureau bestemde bescheiden toe.

Art. 19

De opnemingsbureaus zijn te Eupen gevestigd in door de voorzitter van het hoofdbureau aangewezen lokalen.

Ieder opnemingsbureau bestaat uit :

een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters, allen aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau overeenkomstig artikel 95 van het Kieswetboek.

De voorzitter van ieder opnemingsbureau wijst een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

De leden en de getuigen van de opnemingsbureaus leggen de eed af, zoals bepaald in artikel 104 van het Kieswetboek.

Ieder opnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing door het hoofdbureau wordt gedaan.

De voorzitter van het hoofdbureau geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de opnemingsbureaus en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat van de uitkomstentabel zal ontvangen. Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 20

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stembelling, en de tabel bepaald in artikel 161 van het Kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Art. 21

Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten werden verkozen, worden tot eerste, tweede, derde opvolger enz., uitgeroepen, de niet verkozen kandidaten titelvoerders die de meeste stemmen hebben behaald of, bij staking van stemmen, naar de volgorde op het stembiljet. Alvorens ze aan te wijzen gaat het bureau, dat de titelvoerders aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning van de lijststemmen welke met de voordrachtsorde genomen; die toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige maar men begint met de eerste der niet verkozen kandidaten in de voordrachtsorde.

Het aantal opvolgers mag, op geen enkele lijst, het dubbele van de verkozen titelvoerders overschrijden. De opvolgers moeten aan de in artikel 4 bepaalde voorwaarden voldoen.

Art. 22

De artikelen 174 en 176 tot 180 van het Kieswetboek zijn niet toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 18

Le président du bureau de vote joint un exemplaire du procès-verbal des opérations de vote aux documents destinés au bureau de dépouillement.

Art. 19

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen dans les locaux désignés par le président du bureau principal.

Chaque bureau de dépouillement est composé :

d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Les membres des bureaux de dépouillement et les témoins prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats. Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote par lettres recommandées à la poste du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

Art. 20

Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 161 du Code électoral, au président du bureau principal de la circonscription.

Art. 21

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc., les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 4.

Art. 22

Les articles 174, 176 à 180 du Code électoral ne sont pas applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 23

Het proces-verbaal van de verkiezing, opgesteld en terstond ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kiesomschrijving en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembrieven alsmede alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving naar de griffier van de Raad gezonden.

Art. 24

De bepalingen van titels V en VI van het Kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 25

Ieder bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van nietigheid, schriftelijk worden gedaan, ondertekend zijn door een der kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de bezwaarindiener vermelden.

Het moet, binnen 10 dagen na het proces-verbaal aan de griffier van de Raad worden bezorgd.

Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

Art. 26

Ieder bezwaar tegen de verkiezing dient bij de Raad te worden ingediend vóór het onderzoek der geloofsbrieven.

De Raad doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen; hij onderzoekt de geloofsbrieven van de titelvoerende leden en van de plaatsvervangende leden en doet uitspraak over de dienaangaande gerezen betwistingen.

De betrokken personen kunnen bij de Koning beroep instellen binnen tien dagen na de beslissing van de Raad. De Koning doet uitspraak bij gemotiveerd besluit binnen dertig dagen na ontvangst van het beroep.

De beslissing van de Koning wordt ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wier verkiezing werd vernietigd en van degenen die beroep hebben ingesteld.

Art. 27

Bij elke hernieuwing van de Raad vergadert hij van rechtswege op de eerste dinsdag volgend op de vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 28

Het raadslid dat door de Raad of door het Uitvoerend College in enigerlei andere bezoldigde functie dan die van lid van het Uitvoerend college benoemd wordt, houdt onmiddellijk op erin zitting te hebben en neemt zijn functie niet eerder dan na een nieuwe verkiezing weder op.

HOOFDSTUK III

Bevoegdheid van de Raad

Art. 29

De Duitse Cultuurgemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid.

Art. 23

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

Art. 24

Les dispositions des titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 25

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise, dans les 10 jours du procès-verbal, au greffier du Conseil.

Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

Art. 26

Toute réclamation contre l'élection doit être adressée au Conseil avant la vérification des pouvoirs.

Le Conseil statue sur la validité des élections; il vérifie les pouvoirs de ses membres titulaires et suppléants et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Les personnes intéressées peuvent introduire un recours auprès du Roi dans les dix jours de la décision du Conseil. Le Roi statue par arrêté motivé dans les trente jours de la réception du recours.

La décision du Roi est notifiée au président du Conseil, aux membres dont l'élection est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

Art. 27

A chaque renouvellement du Conseil, il se réunit de plein droit le premier mardi qui suit la réunion de la Chambre des Représentants.

Art. 28

Le membre du Conseil, nommé par le Conseil ou par le Collège exécutif à toute autre fonction salariée que celle de membre du Collège exécutif et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

CHAPITRE III

Des attributions du Conseil

Art. 29

La communauté culturelle allemande a la personnalité juridique.

Art. 30

§ 1. De Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap regelt voor het Duitstalige gebied bij verordening :

1° de aangelegenheden opgesomd in artikel 2, 1° en 3° tot 13° van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap;

2° het onderwijs, met uitzondering van al wat verband houdt met de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de subsidies, de wedden, de normen inzake schoolbevolking;

3° de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen alsook de internationale culturele samenwerking;

4° de gezondheidszorg, zoals klinieken, hospitalen, de preventieve geneeskunde en de thuisverzorging, met uitzondering van de basisreglementering betreffende de planning en de financieringsvoorwaarden van de infrastructuur, de ligdagprijs en de ziekte- en invaliditeitsverzekering;

5° de materiële, sociale, psychologische, morele en opvoedende bijstand aan personen, gezinnen en diensten, alsmede de jeugdbescherming;

6° de didactische en pedagogische vorming, met inbegrip van de voorschoolse, post- en para-scolaire voorzieningen, de professionele bij- en omscholing.

§ 2. Met uitzondering van de diensten waarvan de werkring verder reikt dan het Duitstalige gebied en van de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap, regelt de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap bovendien voor het Duitstalige gebied bij verordening het gebruik van de talen voor :

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

§ 3. In het raam van de in de §§ 1 en 2 bedoelde bevoegdheden, kan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap de bestaande wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen.

Artikel 107 van de Grondwet is van toepassing op de verordeningen van de Raad.

Artikel 12, lid 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, blijft van toepassing.

Vanaf de inwerkingtreding van de verordeningen die door de Raad krachtens deze wet worden uitgevaardigd, houden de daarmee strijdige provinciale en gemeentelijke verordeningen op uitwerking te hebben binnen de door artikel 1 gestelde perken.

Art. 31

De verordeningen die krachtens artikel 30 zijn uitgevaardigd, kunnen betrekking hebben op bepalingen van administratief, burgerlijk en strafrecht, voor zover ze onontbeerlijk zijn opdat de Raad zijn bevoegdheden kan uitoefenen.

Art. 32

De Raad kan straffen stellen op de inbreuken op zijn verordeningen. Die straffen kunnen zwaarder zijn dan gewone politiestraffen.

Art. 30

§ 1. Le Conseil de la communauté culturelle allemande règle pour la région de langue allemande par voie de règlement :

1° les matières énumérées à l'article 2, 1° et 3° à 13° de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise;

2° l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de la population scolaire;

3° la coopération entre les communautés culturelles ainsi que la coopération culturelle internationale;

4° les soins de santé, tels que cliniques, hôpitaux, la médecine préventive et les soins à domicile, à l'exception de la réglementation de base concernant la programmation et les conditions de financement de l'infrastructure, du prix de la journée d'entretien et de l'assurance maladie-invalidité;

5° l'assistance matérielle, sociale, psychologique, morale et éducative aux personnes, aux familles et aux services, ainsi que la protection de la jeunesse;

6° la formation didactique et pédagogique, y compris les interventions préscolaires, post-scolaires et para-scolaires, le recyclage et la reconversion professionnels.

§ 2. Excepté les services dont l'activité s'étend au-delà de la région de langue allemande et les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle, le Conseil de la communauté culturelle allemande règle en outre pour la région de langue allemande par voie de règlement l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 3. Dans le cadre des compétences visées aux §§ 1 et 2, les règlements du Conseil de la communauté culturelle allemande peuvent abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales ou réglementaires existantes.

L'article 107 de la Constitution est applicable aux règlements du Conseil.

L'article 12, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat reste en vigueur.

A partir de l'entrée en vigueur des règlements pris par le Conseil en vertu de la présente loi, les règlements provinciaux et communaux qui leur sont contraires cessent de sortir leurs effets dans les limites prévues par l'article 1.

Art. 31

Les règlements pris en vertu de l'article 30 peuvent porter des dispositions de droit administratif, civil et pénal dans la mesure où celles-ci sont indispensables à l'exercice par le Conseil de ses compétences.

Art. 32

Le Conseil peut établir des peines sanctionnant les infractions à ses règlements. Ces peines ne peuvent excéder celles de simple police.

Art. 33

Het initiatiefrecht berust bij het uitvoerend College en bij de Raadsleden.

Art. 34

§ 1. In de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° artikel 2 wordt aangevuld als volgt :

« De afdeling wetgeving dient tevens van beredeneerd advies over de tekst van alle ontwerpen of voorstellen van verordening of van amendementen op die ontwerpen of voorstellen die er door de Voorzitter van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap aanhangig bij zijn gemaakt. »

2° artikel 47 wordt aangevuld met een nieuw lid, luidend als volgt :

« De voorontwerpen, ontwerpen en voorstellen van verordening van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en de amendementen op die ontwerpen en voorstellen die bij toepassing van de artikelen 2 en 3 aan de afdeling wetgeving worden voorgelegd, worden echter gesteld in de taal van de Raad. Er wordt een Franse vertaling bijgevoegd. »

§ 2. Het Uitvoerend College van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap geniet de voorrechten die bepaald zijn in de artikelen 3, 6 en 9 van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Art. 35

De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap voor : de ontwerpen van verdragen of van overeenkomsten betreffende de internationale culturele samenwerking die toepasselijk zijn op het Duitse taalgebied.

Het ontbreken van advies binnen 60 dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 36

Voor de uitoefening van de bevoegdheden, die hem krachtens dit hoofdstuk worden verleend, is het de taak van de Raad :

1° openbare instellingen tot stand te brengen;

2° een of meer zijner leden als beheerder of als commissaris af te vaardigen in elke instelling van openbaar nut, waarvan een of meer activiteiten onder de bevoegdheid van de Raad vallen;

Art. 37

De Raad heeft het recht van onderzoek.

Art. 38

Het is verboden in persoon aan de Raad verzoekschriften aan te bieden.

Art. 33

Le droit d'initiative appartient au Collège exécutif et aux membres du Conseil.

Art. 34

§ 1. Aux lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'article 2 est complété comme suit :

« La section de législation donne également un avis motivé sur le texte de tout projet ou proposition de règlement ou d'amendements à ces projets ou propositions dont elle est saisie par le président du Conseil de la communauté culturelle allemande. »

2° l'article 47 est complété par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Toutefois, les avant-projets, projets et propositions de règlement du Conseil de la communauté culturelle allemande et les amendements à ces projets et propositions qui sont soumis à la section de législation par application des articles 2 et 3, sont établis dans la langue du Conseil. Une traduction française y est jointe. »

§ 2. Le Collège exécutif du Conseil de la communauté culturelle allemande jouit des prérogatives prévues aux articles 3, 6 et 9 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973.

Art. 35

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil de la communauté culturelle allemande les projets de traités ou d'accords relatifs à la coopération culturelle internationale qui s'appliquent à la région de langue allemande.

Le défaut d'avis dans les 60 jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

Art. 36

Pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu du présent chapitre, le Conseil est appelé :

1° à créer des établissements publics;

2° à déléguer un ou plusieurs de ses membres à titre d'administrateur ou de commissaire aux comptes dans tout organisme d'intérêt public dont l'activité concerne une ou plusieurs matières entrant dans les attributions du Conseil.

Art. 37

Le Conseil a le droit d'enquête.

Art. 38

Il est interdit de présenter en personne des pétitions au Conseil.

De Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar het uitvoerend College te verwijzen.

Het College is verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Raad het vordert.

Art. 39

De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op.

HOOFDSTUK IV

Werking van de Raad

Art. 40

§ 1. De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de eerste dinsdag van oktober die volgt op de eerste vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Hij kan overigens even vaak bijeenkomen als het door zijn huishoudelijk reglement wordt bepaald.

De Raad moet ten minste 40 dagen bijeen blijven.

§ 2. Het Uitvoerend College kan de Raad in buitengewone zitting bijeenroepen.

§ 3. Het Uitvoerend College spreekt de sluiting van de zitting uit.

§ 4. De Raad moet bijeengeroepen worden wanneer minstens een derde van zijn leden daartoe een verzoek bij het bureau indient.

§ 5. Behoudens de in de §§ 2 en 4 bepaalde gevallen komt de Raad tussen 1 augustus en de derde dinsdag van oktober niet bijeen.

In geval van ontbinding van één of van de beide wetgevende kamers, zetelt de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap niet gedurende de periode tijdens welke een of beide Kamers ontbonden zijn.

Art. 41

De in artikel 40, eerste lid, bedoelde vergadering alsook de vergadering na de hernieuwing van de Raad worden voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden.

Na elke hernieuwing van de Raad leggen de gekozen leden de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Tijdens de vergadering kiest de Raad zijn bureau voor één jaar.

Art. 42

Het bureau bestaat uit vijf leden volgens het hierna bepaalde stelsel.

De verkiezing van het bureau geschiedt bij geheime stemming. Bij die verkiezing heeft ieder lid drie stemmen.

Ieder lid mag drie stembiljetten, waarop één naam voorkomt, in de stembus deponeren.

Als lid van het bureau worden gekozen de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald.

Le Conseil a le droit de renvoyer au Collège exécutif les pétitions qui lui sont adressées.

Le Collège est tenu de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le Conseil l'exige.

Art. 39

Le Conseil élabore son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE IV

Du fonctionnement du Conseil

Art. 40

§ 1. Le Conseil se réunit de plein droit chaque année, le premier mardi d'octobre qui suit la première réunion de la Chambre des Représentants.

Il se réunit, en outre, aussi souvent que son règlement d'ordre intérieur le détermine.

Il doit rester réuni au moins quarante jours.

§ 2. Le Collège exécutif peut convoquer le Conseil en session extraordinaire.

§ 3. Le Collège exécutif prononce la clôture de la session.

§ 4. Le Conseil doit être convoqué si le tiers au moins de ses membres en fait la demande au bureau.

§ 5. Sauf dans les cas prévus au §§ 2 et 4, le Conseil ne siège pas entre le 1^{er} août et le troisième mardi d'octobre.

En cas de dissolution de l'une ou des deux chambres législatives, le Conseil de la communauté culturelle allemande ne siège pas durant la période pendant laquelle l'une ou les deux Chambres sont dissoutes.

Art. 41

La séance visée à l'article 40, alinéa 1^{er}, ainsi que la séance qui suit chaque renouvellement du Conseil sont présidées par le doyen d'âge du Conseil assisté des deux membres les plus jeunes.

Après chaque renouvellement du Conseil, les membres élus prêtent le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Au cours de la séance, le Conseil élit son bureau pour un an.

Art. 42

Le bureau est composé de cinq membres suivant le système ci-après.

L'élection du bureau se fait au scrutin secret. Pour cette élection, chaque conseiller dispose de trois voix.

Chaque conseiller peut déposer trois bulletins portant un seul nom.

Sont élus membres du bureau, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Bij staking van stemmen wordt de oudste kandidaat gekozen.

De Raad kiest zijn voorzitter bij eenvoudige meerderheid onder de leden van het bureau.

De voorzitter van de Raad is van rechtswege voorzitter van het bureau. De andere leden van het bureau dragen de titel van ondervoorzitter.

Art. 43

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. Niettemin kan de Raad, op verzoek van zijn voorzitter of van een derde van zijn leden, in besloten vergadering bijeenkomen. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar over hetzelfde onderwerp dient te worden hervat.

Art. 44

De voorzitter van de Raad bezit de in artikel 58 van de Provinciewet bepaalde bevoegdheden.

Art. 45

Geen lid van de Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem die in de uitoefening van zijn functie zijn uitgebracht.

Art. 46

De Eerste Minister en de leden van het uitvoerend college hebben zitting in de Raad en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Raad kan de aanwezigheid van de leden van het uitvoerend college vorderen.

De Eerste Minister kan zich laten vertegenwoordigen door een ambtenaar of door een lid van zijn kabinet.

Art. 47

De Raad, het bureau en de door het huishoudelijk reglement opgerichte commissies beraadslagen uitsluitend in de Duitse taal.

De ontwerpen en voorstellen van verordening, alsook de amendementen worden ingediend en in stemming gebracht in de Duitse taal.

Art. 48

De Raad kan slechts een beslissing nemen indien de meerderheid van zijn leden aanwezig is. Elke beslissing wordt bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Art. 49

Behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten.

Over het geheel van een verordening wordt hoofdelijk gestemd.

De Raad komt in besloten vergadering bijeen om de voordracht van kandidaten te bespreken.

De verkiezingen van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée au candidat le plus âgé.

Le Conseil élit son président à la majorité simple parmi les membres du bureau.

Le président du Conseil est de droit président du bureau. Les autres membres du bureau portent le titre de vice-président.

Art. 43

Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret à la demande de son président ou d'un tiers de ses membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même objet.

Art. 44

Le président du Conseil dispose des pouvoirs déterminés par l'article 58 de la loi provinciale.

Art. 45

Aucun membre du Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 46

Le Premier Ministre et les membres du Collège exécutif ont leur entrée dans le Conseil et doivent être entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir la présence des membres du Collège exécutif.

Le Premier Ministre peut se faire représenter par un fonctionnaire ou par un membre de son cabinet.

Art. 47

Le Conseil, le bureau et les commissions créées par le règlement d'ordre intérieur délibèrent exclusivement en langue allemande.

Les projets et propositions de règlement ainsi que les amendements sont présentés et mis aux voix en langue allemande.

Art. 48

Le Conseil ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Toute résolution est prise à la majorité des suffrages.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Art. 49

Sauf assentiment unanime, constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement.

Pour l'ensemble d'un règlement le vote est nominatif.

Le Conseil se forme en comité secret pour traiter de présentations de candidats.

Les élections de candidats se font au scrutin secret.

Art. 50

Een ontwerp of voorstel van verordening kan door de Raad maar worden aangenomen nadat daarover artikels-gewijs gestemd is.

De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Het Uitvoerend College kan om een tweede lezing verzoeken.

Art. 51

§ 1. In een gemotiveerde motie, ondertekend door minstens een kwart van de leden van de Raad en ingediend na de neerlegging van het verslag maar vóór de eindstemming, mag worden verklaard dat de door hem aangewezen bepalingen van een bij de Raad aanhangig gemaakt voorstel, een discriminatie van ideologische of filosofische aard bevatten.

§ 2. De motie wordt verzonden aan een commissie bestaande uit de voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap, alsmede de voorzitter van de Raad.

Die commissie wordt beurtelings voorgezeten door de voorzitter van de Senaat en door de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Indien de commissie de motie ontvankelijk verklaart, schorst de voorzitter van de Raad het onderzoek van dat voorstel; het voorstel en de motie worden naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers verwezen, die over de grond van de motie beslist.

§ 3. De beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt door zijn griffier aan de voorzitter van de Raad betekend.

Het onderzoek van de in de motie vermelde bepalingen mag slechts worden hervat nadat de Kamer van Volksvertegenwoordigers de motie ongegrond heeft verklaard.

Art. 52

De Raad neemt zijn beslissingen bij wijze van verordeningen. Hij kan eveneens resoluties aannemen. Het bureau besluit zijn beraadslagingen in de vorm van beslissingen.

De verordeningen, resoluties en beslissingen worden ondertekend door de voorzitter en door de griffier of door hun respectieve vertegenwoordiger.

De verordeningen worden overgezonden aan de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied en die ervan een officiële vertaling in het Frans en in het Nederlands doet maken.

Art. 53

De verordeningen van de Raad worden integraal door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt tegelijkertijd met de Nederlandse en de Franse vertaling.

Zij treden in werking op de tiende dag na de bekendmaking, tenzij zij anders beslissen.

Ze worden tevens in het *Memorial des Gebietes deutscher Sprache* bekendgemaakt.

Art. 54

De Raad bepaalt het presentiegeld en de vergoedingen die aan zijn leden, aan de in artikel 3, 3°, bedoelde provin-

Art. 50

Un projet ou une proposition de règlement ne peut être adopté par le Conseil qu'après avoir été voté article par article.

Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Le Collège exécutif peut demander une seconde lecture.

Art. 51

§ 1. Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres du Conseil et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final, peut déclarer que les dispositions d'une proposition dont le Conseil se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

§ 2. La motion est envoyée à une commission composée des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil culturel de la communauté culturelle française et du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise ainsi que du président du Conseil.

Cette commission est alternativement présidée par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Si la commission déclare la motion recevable, le président du Conseil suspend l'examen de proposition incriminée; la proposition et la motion sont déferées à la Chambre des Représentants qui statue sur la motion quant au fond.

§ 3. La décision de la Chambre des Représentants est notifiée par les soins de son greffier au président du Conseil.

L'examen des dispositions désignées dans la motion ne peut être repris qu'après que la Chambre des Représentants a déclaré la motion non fondée.

Art. 52

Le Conseil prend ses décisions sous forme de règlements. Il peut également adopter des résolutions. Le bureau arrête ses délibérations sous forme de décisions.

Les règlements, résolutions et décisions sont signés par le président et le greffier ou leur représentant respectif.

Les règlements sont transmis au commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande qui en fait établir la traduction officielle en français et en néerlandais.

Art. 53

Les règlements du Conseil sont publiés intégralement au *Moniteur belge*, à l'initiative du collège exécutif, en même temps que la traduction française et néerlandaise.

Ils entrent en vigueur le dixième jour qui suit cette publication à moins qu'ils n'en disposent autrement.

Ils sont en outre publiés au *Memorial des Gebietes deutscher Sprache*.

Art. 54

Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités de ses membres, des conseillers provinciaux

cieraadsleden, aan de voorzitter en aan de leden van het bureau worden toegekend.

Art. 55

De Raad bepaalt de personeelsformatie, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel.

Art. 56

De Raad benoemt, buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, zijn griffier.

Het bureau benoemt de andere leden van het personeel.

De griffier woont de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. Hij is in het bijzonder belast met het opstellen van de notulen ervan en het bewaren van het archief.

Onder het gezag van de voorzitter houdt hij toezicht op alle diensten die van de Raad afhangen.

HOOFDSTUK V

De executieve van de Raad

Art. 57

Het Uitvoerend College van de Raad, hierna College genoemd, telt drie leden, die door de Raad op de hierna vastgestelde wijze uit zijn midden verkozen worden.

Art. 58

De voordrachten van de kandidaten voor het College worden uiterlijk op de vijfde dag vóór de verkiezing bij de voorzitter van de Raad ingediend.

Ze moeten medeondertekend zijn door ten minste één tiende van het aantal leden van de Raad. Deze laatste mogen slechts één voordracht voor elk mandaat medeondertekenen.

Art. 59

De verkiezing gebeurt bij geheime stemming en bij de volstreekte meerderheid van de leden van de Raad in zoveel afzonderlijke stembourten als er te verkiezen leden zijn.

Indien bij een verkiezing geen enkele kandidaat de volstreekte meerderheid heeft behaald in de eerste stembourten, wordt er opnieuw gestemd om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben bekomen te rangschikken, na eventuele verzaking van een gunstiger gerangschikte kandidaat.

Bij staking van stemmen is de jongste kandidaat gekozen.

Art. 60

Het College kiest een voorzitter uit zijn midden.

De aanwijzing van de voorzitter wordt bekrachtigd door de Koning, in wiens handen hij de eed aflegt.

De andere leden van het College leggen in handen van de voorzitter de volgende eed af :

« Ich schwöre die Verfassung zu beachten. »

visés à l'article 3, 3°, du président et des membres du bureau.

Art. 55

Le Conseil fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel.

Art. 56

Le Conseil nomme, sur présentation de son bureau, un greffier en dehors de ses membres.

Le bureau nomme les autres membres du personnel.

Le greffier assiste aux séances du Conseil et du bureau; il est chargé spécialement de la rédaction des procès-verbaux et de la conservation des archives.

Sous l'autorité du président, il surveille tous les services relevant du Conseil.

CHAPITRE V

De l'exécutif du Conseil

Art. 57

Le Collège exécutif du Conseil, ci-après dénommé Collège, comporte quatre membres élus par le Conseil en son sein selon les modalités fixées ci-après.

Art. 58

Les présentations des candidatures au Collège sont déposées entre les mains du président du Conseil au plus tard le cinquième jour qui précède l'élection.

Elles doivent être contresignées par un dixième au moins des membres du Conseil. Ceux-ci ne peuvent contresigner qu'une seule présentation à chaque mandat.

Art. 59

L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des membres du Conseil par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

Si, au cours d'un scrutin, aucun candidat ne recueille la majorité absolue au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages, après désistement éventuel d'un candidat mieux placé.

En cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat le plus jeune.

Art. 60

Le Collège désigne un président en son sein.

La désignation du président est ratifiée par le Roi, entre les mains duquel il prête serment.

Les autres membres du Collège prêtent entre les mains du président le serment suivant :

« Ich schwöre die Verfassung zu beachten. »

Art. 61

Het College verdeelt in zijn midden de taken ter voorbereiding en uitvoering van zijn beslissingen.

Art. 62

§ 1. Het College neemt de besluiten die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de verordeningen, zonder dat het de verordeningen zelf ooit kan schorsen, noch vrijstelling van de uitvoering daarvan kan verlenen.

§ 2. De besluiten van het College worden overgemaakt aan de voor het Duitse taalgebied bevoegde arrondissements-commissaris die er een officiële vertaling in het Nederlands en in het Frans doet van maken.

§ 3. De besluiten van het College worden op zijn initiatief, samen met de Nederlandse en de Franse vertaling, integraal bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden daarenboven bekendgemaakt in het *Memoorial des Gebietes deutscher Sprache*.

§ 4. De besluiten zijn bindend vanaf de tiende dag na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij er een andere termijn wordt in vastgesteld.

De aan de belanghebbenden betekende besluiten zijn bindend vanaf de betekening, dan wel vanaf de bekendmaking daarvan indien die aan de betekening voorafgaat.

Art. 63

De beslissingen van het College worden collegiaal genomen. Het College, evenals elk lid ervan, is verantwoordelijk ten aanzien van de Raad.

Elke verklaring van een lid van het College voor de Raad wordt geacht te zijn gedaan in naam van het College dat, daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.

Art. 64

De Raad kan op elk ogenblik een motie van wantrouwen tegen het College of één of meer van zijn leden aannemen.

Deze motie is alleen dan ontvankelijk wanneer zij een opvolger voorstelt, naar gelang van het geval, voor het College, voor het lid of voor meer leden.

Over de motie van wantrouwen kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uren. Zij kan slechts aangenomen worden bij de meerderheid van de leden van de Raad.

De aanneming van de motie heeft het ontslag van het College tot gevolg, benevens de aanstelling van het nieuwe College.

Art. 65

Het College kan te allen tijde beslissen dat het de wantrouwenkwestie stelt in de vorm van een motie. Over die motie kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uren.

Deze motie is slechts aangenomen indien de meerderheid van de Raadsleden ze aanvaardt. Wordt het wantrouwen geweigerd, dan is het College van rechtswege ontslagnemend.

Art. 61

Le Collège procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions.

Art. 62

§ 1. Le Collège prend les arrêtés nécessaires pour l'exécution des règlements, sans pouvoir jamais ni suspendre les règlements eux-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

§ 2. Les arrêtés du Collège sont transmis au commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande, qui en fait établir la traduction officielle en français et en néerlandais.

§ 3. Les arrêtés du Collège sont publiés intégralement au *Moniteur belge* à l'initiative du Collège, en même temps que leur traduction française et néerlandaise.

Ils sont en outre publiés au *Memorial des Gebietes deutscher Sprache*.

§ 4. Les arrêtés sont obligatoires le dixième jour après leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils ne fixent un autre délai. Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

Art. 63

Les décisions du Collège sont prises collectivement. Le Collège, de même que chacun de ses membres, est responsable devant le Conseil.

Toute déclaration d'un membre du Collège devant le Conseil est censée faite au nom du Collège et engage, par le fait même, la responsabilité de celui-ci.

Art. 64

Le Conseil peut à tout moment adopter une motion de méfiance à l'égard du Collège.

Cette motion n'est recevable que si elle présente un successeur au Collège ou au membre ou à plusieurs membres.

Le vote sur la motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de quarante-huit heures et elle ne peut être adoptée qu'à la majorité des membres du Conseil.

L'adoption de la motion emporte la démission du Collège ainsi que l'installation du nouveau Collège.

Art. 65

Le Collège peut décider à tout moment de poser la question de confiance sous la forme d'une motion. Le vote sur cette motion ne peut intervenir qu'après un délai de quarante-huit heures.

La motion n'est adoptée que si la majorité des conseillers y souscrit. Si la confiance est refusée, le Collège est démissionnaire de plein droit.

Art. 66

Ingeval een lid van het College om andere dan in artikel 63 bepaalde redenen ontslag neemt of in geval van overlijden, wordt ten laatste binnen vijftien dagen in zijn vervanging voorzien. Intussen kan de Raad niet geldig meer vergaderen tenzij om in de vervanging van dit lid te voorzien; het College zal zich beperken tot de afhandeling van de lopende zaken.

Art. 67

Indien het College of een van zijn leden, in de in de artikelen 65 en 66 bedoelde gevallen, ontslag neemt, evenals bij het verstrijken van het mandaat van zijn leden, houdt het College of het betrokken lid eerst op met de uitoefening van zijn mandaat op de dag van de eedaflegging van de opvolgers.

Art. 68

De Raad bepaalt de vergoeding van de leden van het College.

Art. 69

§ 1. De Duitse Cultuurgemeenschap beschikt over een eigen administratie, eigen instellingen en eigen personeel.

§ 2. Het College stelt de personeelsformatie vast van de administratie van de Gemeenschap en doet de benoemingen. Dit personeel wordt aangeworven door bemiddeling van het Vast Wervingssecretariaat. Het legt de eed af, overeenkomstig de wettelijke bepalingen, in handen van de overheid die het College daartoe aanwijst.

§ 3. Onverminderd het bepaalde in dit hoofdstuk wordt het personeel onderworpen aan de bepalingen die, voor de ambtenaren bedoeld in het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, de administratieve, geldelijke, sociale en syndicale toestand regelen en de regeling inzake rust-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en arbeidsongevallen vaststellen.

Art. 70

§ 1. Van rechtswege worden door de Duitse Cultuurgemeenschap overgenomen :

1° de diensten van de ministeries, de instellingen van openbaar nut en de andere rijksdiensten die betrokken zijn bij de overdracht van bevoegdheden aan de Duitse Cultuurgemeenschap.

2° de leden van het Rijkspersoneel die belast zijn met taken die betrekking hebben op de overgedragen bevoegdheden.

§ 2. Na overleg met de vakbonden van het personeel bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de modaliteiten :

a) van deze overheveling;

b) van de overheveling, op hun aanvraag, van andere leden van het personeel van de ministeries, instellingen van openbaar nut en andere Rijksdiensten;

c) van de reïntegratie, op hun aanvraag, in de nationale diensten van de ambtenaren bedoeld sub a).

Art. 66

En cas de décès ou de démission d'un membre du Collège pour des raisons autres que celles qui sont fixées dans l'article 63, il sera pourvu au remplacement de ce membre au plus tard dans les quinze jours. En attendant ce remplacement, le Conseil ne peut plus se réunir valablement, si ce n'est pour pourvoir au remplacement de ce membre; le Collège se limitera à l'expédition des affaires courantes.

Art. 67

En cas de démission du Collège ou d'un membre de celui-ci, dans les cas visés aux articles 65 et 66, ainsi qu'à l'expiration du mandat de ses membres, le collège ou le membre intéressé ne cessent d'exercer leurs fonctions qu'à la date de la prestation de serment de leurs successeurs.

Art. 68

Le Conseil fixe la rémunération des membres du Collège.

Art. 69

§ 1. La Communauté culturelle allemande dispose en propre d'une administration, d'institutions et d'un personnel.

§ 2. Le Collège fixe le cadre du personnel de l'administration communautaire et procède aux nominations. Ce personnel est recruté par l'intermédiaire du Secrétariat permanent de recrutement. Il prête serment, conformément aux dispositions légales, entre les mains de l'autorité que le Collège désigne à cet effet.

§ 3. Sans préjudice des dispositions du présent chapitre, le personnel est soumis aux dispositions qui règlent, pour les agents visés par l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, la situation administrative, pécuniaire, sociale et syndicale ainsi que le régime de retraite, de survie, d'invalidité et des accidents du travail.

Art. 70

§ 1. Sont repris de droit par la Communauté culturelle allemande :

1° les services des ministères, des organismes d'intérêt public et des autres services de l'Etat, concernés par le transfert des compétences à la Communauté culturelle allemande.

2° les membres du personnel de l'Etat chargés de tâches qui se rapportent aux compétences transférées.

§ 2. Le Roi détermine, après concertation avec les organisations syndicales et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités :

a) de ce transfert;

b) du transfert, à leur demande, d'autres membres du personnel des ministères, des organismes d'intérêt public et des autres services de l'Etat;

c) de la réintégration, à leur demande, des agents visés sub a) dans les services nationaux.

HOOFDSTUK VI

Beroep en maatregelen van toezicht

Art. 71

Elke verordening van de Raad, elk besluit van het Uitvoerend College en elke beslissing van het bureau worden onmiddellijk medegedeeld aan de Eerste Minister, die de uitvoering ervan kan doen opschorten wanneer de verordening, het besluit of de beslissing in strijd is met de wet.

Het opschortingsbesluit moet worden genomen binnen tien dagen na ontvangst van de verordening, het besluit of de beslissing door de Eerste Minister.

Het wordt onmiddellijk aan de Raad, het bureau of het Uitvoerend College ter kennis gebracht, die de akte kunnen toelichten of intrekken.

Indien de Koning, binnen veertig dagen na ontvangst door de Eerste Minister van de akte waardoor de instantie kennis heeft genomen van de opschorting, de verordening, het besluit of de beslissing niet heeft nietig verklaard, worden deze uitvoerbaar.

Art. 72

Het bureau van de Raad is bevoegd, met machtiging van de Raad, om de in artikel 14 der gecoördineerde wetten op de Raad van State bedoelde beroepen in te stellen, tegen de in dit artikel bedoelde akten en reglementen waarbij de bevoegdheden van de Raad, van het bureau of van het Uitvoerend College worden geschonden.

Art. 73

Het huishoudelijk reglement bepaalt op welke wijze het bureau de in artikel 72 bedoelde geschillen volgt.

HOOFDSTUK VII

Financiën

Art. 74

§ 1. De Raad besteedt jaarlijks het op de begroting der dotatiën uitgetrokken krediet aan de dekking van zijn werkingskosten.

§ 2. Het bureau van de Raad werkt het ontwerp van werkingsbegroting van de Raad uit.

§ 3. Het bureau van de Raad voert het ontwerp van werkingsbegroting van de Raad uit.

§ 4. De Raad sluit jaarlijks de gedetailleerde rekening van de werkingskosten af.

Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

Art. 75

§ 1. Ten behoeve van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap wordt jaarlijks een bedrag uitgetrokken dat deel uitmaakt van het totale bedrag dat op de Rijksbegroting is uitgetrokken voor de uitgaven van de cultuurgemeenschappen.

CHAPITRE VI

Des recours et mesures de tutelle

Art. 71

Tout règlement du Conseil, tout arrêté du collège exécutif et toute décision du bureau est transmis immédiatement au Premier Ministre qui peut en suspendre l'exécution lorsque le règlement, l'arrêté ou la décision viole la loi.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les dix jours de la réception du règlement, de l'arrêté ou de la décision par le Premier Ministre.

Il est notifié immédiatement au Conseil, au bureau ou au collège exécutif qui peuvent justifier l'acte ou le retirer.

Si, dans les quarante jours de la réception par le Premier Ministre de l'acte par lequel l'autorité a pris connaissance de la suspension, le Roi n'a pas annulé le règlement, l'arrêté ou la décision, ceux-ci sont exécutoires.

Art. 72

Le bureau du Conseil est compétent moyennant l'autorisation du Conseil pour intenter les recours visés à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat contre les actes et règlements visés à cet article et pris en violation des attributions du Conseil, du bureau ou du collège exécutif.

Art. 73

Le règlement d'ordre intérieur détermine selon quel mode le bureau suit les litiges visés à l'article 72.

CHAPITRE VII

Des finances

Art. 74

§ 1. Chaque année, le Conseil affecte le crédit inscrit au budget des dotations, afin de couvrir ses frais de fonctionnement.

§ 2. Le bureau du Conseil élabore le projet de fonctionnement du Conseil.

§ 3. Le bureau du Conseil exécute le budget de fonctionnement du Conseil.

§ 4. Chaque année, le Conseil arrête le compte détaillé des frais de fonctionnement.

L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Art. 75

§ 1. Chaque année, il est mis à la disposition du Conseil de la communauté culturelle allemande un montant faisant partie de la somme globale réservée dans le budget national pour les dépenses des communautés culturelles.

Dat bedrag wordt berekend op grond van de reële behoeften van de Duitse Cultuurgemeenschap.

§ 2. De Raad mag bovendien ontvangen :

1° toelagen van de provincies en van de gemeenten en de federaties van gemeenten die in het Duitse taalgebied bestaan;

2° giften en legaten gedaan aan de Belgische Staat, onder beding ze aan de activiteiten van de Raad te besteden;

3° de opbrengst van leningen, aangegaan namens de Belgische Staat, met machtiging van de Minister van Financiën.

§ 3. Het College stelt de ontwerp-begroting op voor de activiteiten van de Duitse Cultuurgemeenschap.

§ 4. Elk jaar sluit de Raad de gedetailleerde rekeningen af betreffende de culturele activiteiten van de Duitse Cultuurgemeenschap.

§ 5. Alle ontvangsten en uitgaven van de Raad worden op de begroting en op de rekeningen ingeschreven.

§ 6. Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

Art. 76

De verordeningen van de Raad, de besluiten van het College en de beslissingen van het bureau kunnen alleen rechten doen ontstaan in hoofde van derden in de mate dat de daartoe nodige kredieten beschikbaar zijn op de uitvoerbare begroting van het jaar waarin zij uitwerking moeten hebben.

Art. 77

Voor zover dat voor het vervullen van zijn opdracht noodzakelijk is, kan de Raad, namens de Belgische Staat, de onteigeningen ten algemenen nutte vorderen. De wetgeving betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte is erop toepasselijk.

De contracten inzake minnelijke overdracht, de kwijtingen en andere akten in verband met de verwerving van gebouwen kunnen zonder kosten verleden door tussenkomst van de voorzitter, die handelt namens de Raad voor rekening van de Belgische Staat.

De Raad oefent, namens de Belgische Staat, de domaniale bevoegdheid uit over de roerende en onroerende goederen, die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheden waarmede hij belast is.

Hij kan het bureau machtigen de daden van dagelijkse administratie te stellen.

HOOFDSTUK VIII

Samenwerking met de Waalse Gewestexecutieve en tussen de gemeenschappen

Art. 78

De voorzitter van het Uitvoerend College van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap zetelt met raadgevende stem in de Waalse Gewestexecutieve. Hij ontvangt dezelfde oproepingen en stukken als de leden van de Waalse Gewestexecutieve.

Ce montant est calculé en partant des besoins réels de la Communauté culturelle allemande.

§ 2. Le Conseil peut recevoir en outre :

1° des subventions des provinces et des communes existantes de la région de langue allemande;

2° des donations et legs faits à l'Etat belge avec charge d'être affectés aux activités du Conseil;

3° le produit d'emprunts contractés au nom de l'Etat belge avec l'autorisation du Ministre des Finances.

§ 3. Le Collège élabore le projet de budget des activités de la Communauté culturelle allemande.

§ 4. Chaque année, le Conseil arrête le compte détaillé des activités culturelles de la Communauté culturelle allemande.

§ 5. Toutes les recettes et dépenses du Conseil sont portées au budget et dans les comptes.

§ 6. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Art. 76

Les règlements du Conseil, les arrêtés du Collège et les décisions du bureau ne peuvent faire naître des droits au profit de tiers que dans la mesure où les crédits nécessaires à cet effet sont disponibles au budget exécutoire de l'année où elles doivent sortir leurs effets.

Art. 77

Dans la mesure requise pour l'accomplissement de sa mission, le Conseil peut poursuivre, au nom de l'Etat belge, les expropriations pour cause d'utilité publique. La législation relative aux expropriations pour cause d'utilité publique leur est applicable.

Les contrats de cession amiable, les quittances et les autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles peuvent être passés sans frais à l'intervention du président agissant au nom du Conseil pour compte de l'Etat belge.

Le Conseil exerce, au nom de l'Etat belge, la domaniale publique sur les biens meubles et immeubles indispensables à l'exercice des attributions qui lui sont confiées.

Il peut déléguer au bureau le soin de faire les actes d'administration courante.

CHAPITRE VIII

De la collaboration avec l'exécutif régional wallon et entre communautés

Art. 78

Le président du Collège exécutif du Conseil de la communauté culturelle allemande siège avec voix consultative au sein de l'exécutif régional wallon. Il reçoit les mêmes convocations et documents que les membres de l'exécutif régional wallon.

De andere leden van de executieve van de Duitse Cultuurgemeenschap kunnen worden uitgenodigd om deel te nemen aan de vergaderingen van de Gewestexecutieve. In dat geval ontvangen zij de stukken betreffende de beraadslagingen waarvoor hun aanwezigheid wenselijk is en wonen zij die beraadslagingen bij met raadgevende stem.

Art. 79

§ 1. In de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap bestaat een commissie die tot doel heeft de samenwerking tussen de Duitse Cultuurgemeenschap enerzijds en de Franse en de Nederlandse Cultuurgemeenschap anderzijds te bevorderen.

Deze commissie is samengesteld volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Zij bestaat uit acht leden, waaronder de voorzitter en de ondervoorzitters van de Raad.

§ 2. In de loop van de zitting komt de commissie ten minste éénmaal bijeen met elk van de in artikel 4, § 1, van de wet van 21 juli 1971 bedoelde commissies.

De vergaderingen worden om beurt voorgezeten door de voorzitter van een der Cultuurraden en door de voorzitter van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

HOOFDSTUK IX

Vertaling van de wetten, verordeningen en officiële teksten in het Duits

Art. 80

Een centrale vertaaldienst die werkt onder het gezag van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied, is belast met de vertaling van de wetten, besluiten, verordeningen en berichten van algemeen belang in het Duits.

Die vertalingen worden gepubliceerd in het *Memorial des Gebietes deutscher Sprache*.

Art. 81

§ 1. Daarenboven wordt bij de voor het Duitse taalgebied bevoegde arrondissementscommissaris een commissie opgericht voor de officiële vertaling van de wetten en verordeningen in het Duits, « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse » genaamd.

Zij bestaat uit drie leden, die door de Koning worden benoemd uit kandidaten die bijzonder bevoegd zijn in juridische en wetgevende aangelegenheden en die een grondige kennis van de Duitse juridische terminologie hebben.

De Koning bepaalt de wijze waarop de leden van de commissie worden bezoldigd.

Het mandaat van de leden duurt vier jaar en is hernieuwbaar.

§ 2. De arrondissementscommissaris wijst de door de centrale vertaaldienst gemaakte Duitse vertalingen aan die door de leden van de commissie moeten worden nagezien.

De arrondissementscommissaris stelt de middelen ter beschikking die de commissie voor de uitvoering van haar opdracht nodig heeft.

§ 3. De door de commissie nageziene vertalingen worden door het Parlement goedgekeurd.

Les autres membres de l'exécutif du Conseil de la communauté culturelle allemande peuvent être invités à participer aux réunions de l'exécutif régional. Dans ce cas, ils reçoivent les documents relatifs aux délibérations pour lesquelles leur présence est souhaitée et assistent à celles-ci avec voix consultative.

Art. 79

§ 1. Le Conseil de la communauté culturelle allemande comprend une commission qui a pour but de promouvoir la coopération entre la Communauté culturelle allemande et les Communautés culturelles française et néerlandaise.

Cette commission est composée suivant le système de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Elle comprend huit membres, dont le président et les vice-présidents du Conseil.

§ 2. Au cours de la session, la commission tient au moins une séance avec chacune des commissions prévues à l'article 4, § 1, de la loi du 21 juillet 1971.

Les séances sont présidées à tour de rôle par le président de l'un des Conseils culturels et par le président du Conseil de la communauté culturelle allemande.

CHAPITRE IX

De la traduction des lois, règlements et textes officiels en langue allemande

Art. 80

Le service central de traduction, sous l'autorité du commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande, est chargé de la traduction allemande des lois, arrêtés, règlements et avis d'intérêt général.

Ces traductions sont publiées dans le *Memorial des Gebietes deutscher Sprache*.

Art. 81

§ 1. Il est créé en outre auprès du commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande une commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements dénommée « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative, ainsi qu'une connaissance approfondie de la terminologie juridique allemande.

Le Roi règle les modalités de rémunérations des membres de la commission.

Le mandat des membres est de quatre ans et est renouvelable.

§ 2. Le commissaire d'arrondissement indique les traductions allemandes établies par le service central de traduction qui seront revues par les membres de la commission.

Le commissaire d'arrondissement fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

§ 3. Les traductions revues par la commission sont ratifiées par le Parlement.

De goedgekeurde vertalingen hebben dezelfde juridische waarde als de Franse en Nederlandse teksten voor de rechtbanken en hoven, evenals voor de gewestelijke en plaatselijke administratieve diensten; die vertalingen mogen door deze laatste alleen gebruikt worden als de wet of de verordeningen het gebruik van de Duitse taal voorschrijven of toestaan.

§ 4. De goedgekeurde vertalingen worden eveneens in het *Memorial des Gebietes deutscher Sprache* gepubliceerd.

Art. 82

§ 1. De Koning stelt de personeelsformatie van de centrale vertaaldienst derwijze vast dat deze zijn opdracht behoorlijk kan vervullen.

§ 2. De personeelsleden die op het ogenblik van de inwerkingtreding van de onderhavige wet belast zijn met de Duitse vertaling van de officiële teksten, hetzij bij de Ministeries, hetzij bij de provincies, hetzij bij de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en verordeningen, worden onder het gezag geplaatst van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied.

De wijze waarop de overplaatsing en de hergroepering gebeurt, zal worden vastgesteld in een na overleg met de syndicale organisaties in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Art. 83

De wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap wordt opgeheven.

Art. 84

De ministers onderwerpen de voorontwerpen van wet tot wijziging van de onderhavige wet evenals de amendementen op die ontwerpen, aan het met redenen omkleed advies van de Raad.

Bij ontstentenis van advies binnen zestig dagen te rekenen vanaf de dag waarop de Raad om advies gevraagd werd, wordt het advies geacht gunstig te zijn.

Art. 85

De Eerste Minister is belast met de uitvoering van de onderhavige wet, die in werking treedt op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

30 mei 1979.

Les traductions ratifiées ont une valeur juridique équivalente aux textes français et néerlandais devant les cours et tribunaux, ainsi que pour les services administratifs régionaux et locaux; elles peuvent être utilisées par eux uniquement lorsque la loi ou les règlements prescrivent ou permettent l'usage de la langue allemande.

§ 4. Les traductions ratifiées sont également publiées au *Memorial des Gebietes deutscher Sprache*.

Art. 82

§ 1. Le Roi fixe le cadre du personnel du service central de traduction, de façon à ce qu'il puisse remplir correctement sa mission.

§ 2. Le personnel qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est chargé de la traduction allemande des textes officiels soit auprès des ministres, soit auprès de la province, soit auprès de la Commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements est placé sous l'autorité du commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande.

Les modalités de transfert et de regroupement seront fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres après concertation avec les organisations syndicales.

CHAPITRE X

Dispositions finales

Art. 83

La loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande est abrogée.

Art. 84

Les ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil les avant-projets de loi modifiant la présente loi ainsi que les amendements à ces projets.

Le défaut d'avis dans les soixante jours à partir de celui où le Conseil a été saisi vaut avis favorable.

Art. 85

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution de la présente loi qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

30 mai 1979.

A. EVERS

1. Resolutie tot uitbreiding van de bevoegdheden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap in het raam van de institutionele hervormingen van 21 november 1977

DE RAAD VAN DE DUITSE CULTUURGEMEENSCHAP

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 29;

Overwegende dat het bij de regeringsverklaring gevoegd gemeenschapsact voorziet in een wijziging van de wet van 10 juli 1973 om beter te beantwoorden aan de verlangens van de bevolking van het Duitse taalgebied;

Overwegende dat de leden van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, doordat zij rechtstreeks worden verkozen, de gehele bevolking vertegenwoordigen;

Overwegende dat met het oog op de definitieve indeling van het Duitse taalgebied bij het België van de gemeenschappen en gewesten de regeling van een drievoudige problematiek vereist is :

1. de volledige verwezenlijking van de culturele autonomie, d.i. de instelling van een eigen gemeenschapsraad;

2. de positie van het Duitse taalgebied in het raam van de gewestvorming en de gewaarborgde vertegenwoordiging als beschermde minderheid in alle organen die beslissingen nemen waarvoor de Raad zelf niet bevoegd is;

3. de optimale aanpassing van de structuur van de administratie aan de behoeften van de bevolking met inachtneming van alle aspecten, o.m. economische, sociale, taal- en organisatorische aspecten.

BEPAALT ZIJN STANDPUNT ALS VOLGT

Artikel 1. — Voor de Duitse cultuurgemeenschap moet een gemeenschapsraad met dezelfde bevoegdheden (culturele en persoonsgebonden aangelegenheden) en met dezelfde normatieve kracht (decreetbevoegdheid) als de beide andere gemeenschapsraden worden opgericht.

Artikel 2. — De uitvoering van de decreten van die gemeenschapsraad moet ressorteren onder een executief college dat door de gemeenschapsraad is gekozen en tegenover deze verantwoordelijk is.

Artikel 3. — De wijziging van de wet betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap moet terzelfder tijd als de wijziging van de wetten betreffende de andere cultuurraden geschieden. De voor het Duitse taalgebied bevoegde gemeenschapsraad moet terzelfder tijd als de andere gemeenschapsraden worden ingesteld.

Artikel 4. — Voor de wijziging van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken verwijst de Raad nogmaals naar zijn advies van 31 januari 1977 betreffende het voorontwerp van wet tot wijziging van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, dat tot hertoe nog niet in aanmerking werd genomen.

Artikel 5. — Een door het Bureau aangewezen afvaardiging onder leiding van de voorzitter van de Raad, waarin alle fracties zijn vertegenwoordigd, wordt gelast de belangen van het Duitse taalgebied in de dialoog met de Regering te behartigen.

1. Résolution du Conseil de la communauté culturelle allemande relative à l'élargissement des compétences dudit Conseil dans le cadre des réformes institutionnelles du 21 novembre 1977

LE CONSEIL
DE LA COMMUNAUTE CULTURELLE ALLEMANDE

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande, notamment l'article 29;

Considérant que le pacte communautaire annexé à la déclaration gouvernementale prévoit la révision de la loi du 10 juillet 1973 afin de mieux répondre aux aspirations de la population de la région de langue allemande;

Considérant qu'étant élus au suffrage direct, les membres du Conseil de la Communauté culturelle de langue allemande représentent l'ensemble de la population;

Considérant que l'intégration définitive de la région de langue allemande dans la Belgique des communautés et des régions postule la solution des problèmes qui se posent dans les trois domaines suivants :

1. réalisation de l'autonomie culturelle complète, c'est-à-dire création d'un conseil de communauté distinct;

2. place de la région de langue allemande dans le cadre de la régionalisation et représentation garantie, dans le sens de la protection des minorités, au sein de tous les organes ayant pouvoir de décision dans les matières pour lesquelles le Conseil n'est pas compétent;

3. adaptation optimale de la structure administrative aux besoins de la population en tenant compte de tous les aspects du problème, notamment de ses composantes économiques, sociales, linguistiques, administratives.

ADOpte LE POINT DE VUE SUIVANT

Article 1. — La communauté culturelle allemande doit être dotée d'un conseil de communauté possédant les mêmes compétences (matières culturelles et personnalisées) et le même pouvoir normatif (compétence décrétable) que les deux autres conseils de communautés.

Article 2. — L'exécution des décrets de ce conseil de communauté doit être confiée à un collège exécutif élu en son sein et responsable devant lui.

Article 3. — La loi relative au Conseil de la communauté culturelle allemande doit être modifiée en même temps que les lois relatives aux autres conseils culturels. Le conseil de communauté compétent pour la région de langue allemande doit être créé en même temps que les autres conseils de communautés.

Article 4. — En ce qui concerne la modification de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, le Conseil rappelle à nouveau son avis du 31 janvier 1977 relatif à l'avant-projet de la loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, lequel n'a toujours pas été pris en considération.

Article 5. — Une délégation composée de membres du Conseil désignés par le Bureau parmi tous les groupes politiques et conduite par le président du Conseil est chargée de défendre les intérêts de la région de langue allemande dans le cadre des entretiens qui seront organisés avec le Gouvernement.

2. Resolutie van de Raad van de Duitse
Cultuurgemeenschap van 30 mei 1978 betreffende
de regeringsverklaring van 28 februari 1978

Gelet op de resolutie van de Raad van 21 november 1977 betreffende de uitbreiding van de bevoegdheden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap in het kader van de herstructurering van de Staat,

Overwegende dat inzonderheid de artikelen 78 tot 80 van de regeringsverklaring van 28 februari 1978 het Duits-talige gebied betreffen,

NEEMT DE RAAD
VAN DE DUITSE CULTUURGEMEENSCHAP
VOLGENDE RESOLUTIE AAN

Artikel 1. — De Raad stelt met voldoening vast, dat overeenkomstig artikel 78 van de regeringsverklaring van 28 februari 1978 voor de Duitse Cultuurgemeenschap een gemeenschapsraad met dezelfde bevoegdheden en dezelfde normatieve kracht van wet als de beide andere gemeenschapsraden opgericht wordt en dat overeenkomstig artikel 79 van dezelfde regeringsverklaring de negen gemeenten van het Duitstalige gebied een eigen subregio zullen vormen.

Artikel 2. — De Raad wijst opnieuw op de inhoud van zijn resolutie van 21 november 1977 betreffende de uitbreiding van de bevoegdheden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap in het kader van de herstructurering van de Staat, die voornamelijk volgende eisen omvatte :

— de oprichting van een eigen gemeenschapsraad;

— de instelling van een met de uitvoering van de decreten van de Duitse gemeenschapsraad belaste collegiale executieve, die door hem verkozen wordt en aan hem verantwoording verschuldigd is;

— de wettelijke gegarandeerde vertegenwoordiging van het Duitstalige gebied in alle organen, die aangelegenheden behandelen, waarvoor de Raad niet bevoegd is.

Artikel 3. — Betreffende de in de regeringsverklaring van 28 februari 1978 geformuleerde definitieve regeling zou de Raad, uitgaande van de in zijn bovenvermelde resolutie vastgestelde principes, zijn standpunt op het ogenblik in volgende punten willen preciseren :

§ 1. de sanctie, de afkondiging, de publikatie en de uitvoering van de decreten moeten berusten bij een collegiale, door de raad verkozen en tegenover hem verantwoordelijke executieve, die in de Duitse gemeenschapsraad het recht van initiatief bezit en voor het waarnemen van haar opdracht over een administratie beschikt;

§ 2. bij het instellen van de voor het Duitstalige gebied bestemde organen moet voor een zo goed mogelijk rationalisatie van de nieuwe instellingen, mandaten en besturen gezorgd worden. In dezelfde zin zou men naar een gelijkaardige rationele en met geringe onkosten verbonden oplossing moeten streven, zoals die in artikel 92, tweede lid, van de regeringsverklaring voor Brussel beoogd wordt.

Artikel 4. — De Raad onderstreept nogmaals de noodzaak van een onmiddellijke verbetering van de actuele toestand. Indien het juridisch niet mogelijk zou zijn, zonder een

2. Résolution du Conseil de la communauté culturelle
allemande du 30 mai 1978 relative
à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978

Vu la résolution du Conseil du 21 novembre 1977 relative à l'élargissement des compétences du Conseil de la Communauté culturelle allemande dans le cadre de la restructuration de l'Etat,

Considérant que les articles 78 à 80 de la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 concernent plus particulièrement la région de langue allemande,

LE CONSEIL
DE LA COMMUNAUTE CULTURELLE ALLEMANDE
PREND LA RESOLUTION SUIVANTE

Article 1. — Le Conseil constate avec satisfaction qu'aux termes de l'article 78 de la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 un Conseil communautaire sera créé pour la Communauté culturelle allemande, qui aura les mêmes compétences et le même pouvoir normatif (pouvoir décretal) que les deux autres conseils culturels et que, selon l'article 79 de la même déclaration gouvernementale, les neuf communes de la région de langue allemande formeront une sous-région distincte.

Article 2. — Le Conseil rappelle la teneur de la résolution du 21 novembre 1977 relative à l'élargissement des compétences du Conseil de la Communauté culturelle allemande dans le cadre de la restructuration de l'Etat, portant essentiellement sur les revendications suivantes :

— la création d'un conseil communautaire propre à la région;

— l'installation d'un exécutif collégial chargé de l'exécution des décrets du Conseil communautaire allemand, élu par ce dernier et responsable devant lui;

— la représentation légale garantie de la région de langue allemande dans tous les organes traitant des matières pour lesquelles le Conseil n'est pas compétent.

Article 3. — En ce qui concerne le règlement définitif formulé dans la déclaration gouvernementale du 28 février 1978, le Conseil, en se basant sur les principes exposés dans sa résolution précitée, désire préciser sa position actuelle quant aux points suivants :

§ 1. la sanction, la promulgation, la publication et l'exécution des décrets doivent incomber à un exécutif collégial élu par le Conseil et responsable devant lui, investi du droit d'initiative au sein du Conseil communautaire allemand et disposant d'une administration lui permettant d'accomplir ses tâches;

§ 2. pour l'organisation des assemblées prévues pour la région de langue allemande, la meilleure rationalisation possible doit être appliquée dans le domaine des nouveaux mandats, institutions et administrations. A cet égard, il faudrait tendre à une solution économique et rationnelle semblable à celle qui a été prévue pour Bruxelles à l'article 92, alinéa 2, de la déclaration gouvernementale.

Article 4. — Le Conseil souligne à nouveau la nécessité d'une amélioration immédiate de la situation actuelle. S'il est impossible du point de vue juridique d'obtenir simulta-

wijziging van de Grondwet tegelijkertijd de decreetbevoegdheid en een door de raad verkozen en tegenover hem verantwoordelijke executieve te verkrijgen, vordert de Raad als overgangsmaatregel tot de herziening van de Grondwet een wijziging van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, die het volgende omvat :

— de verordenende bevoegdheid van de Raad moet zonder enige beperking tot alle in artikel 59*bis* van de Grondwet opgesomde aangelegenheden en tot de persoonsgebonden aangelegenheden uitgebreid worden;

— de uitvoering van deze verordeningen moet bij een door de Raad verkozen en tegenover hem verantwoordelijke collegiale executieve berusten.

nément le pouvoir décrétoal et un organe exécutif élu par le Conseil et responsable devant lui, sans modification de la Constitution, le Conseil revendique comme solution transitoire jusqu'au moment de la révision de la Constitution, une modification de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande portant sur les points suivants :

— le pouvoir du Conseil de prendre des arrêtés réglementaires doit être étendu sans restriction à tous les domaines énoncés à l'article 59*bis* de la Constitution et aux matières personnalisables;

— l'exécution de ces arrêtés doit incomber à un exécutif collégial élu par le Conseil et responsable devant lui.